

В.Г. ГАК, Б.Б. ГРИГОРЬЕВ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

**ФРАНЦУЗСКИЙ
ЯЗЫК**



УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81.2 Фр-923
Г14

Федеральная программа книгоиздания России

Рекомендовано Научно-методическим советом по филологии
Учебно-методического объединения университетов
Российской Федерации в качестве учебного пособия.

Гак В.Г., Григорьев Б.Б.

Г14 Теория и практика перевода. Французский язык. —
М.: «Интердиалект+», 2003. — 456 с.
ISBN 5-89520-053-2 (в пер.)

Книга представляет собой систематизированный курс перевода, построенный на материалах общественно-политического и страноведческого характера. Тексты учебника знакомят учащихся с основной французской и русской общественно-политической лексикой, оборотами газетной речи, фразеологией, с важнейшими стилистическими и жанровыми особенностями французской публицистики. Учебник построен по тематическому принципу.

Предназначается для студентов, а также всех лиц, желающих овладеть навыками и практическими приемами перевода общественно-политических материалов с французского языка на русский и с русского — на французский.

УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81.2 Фр-923

© В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев, 2003
© ЗАО «Интердиалект+», 2003

ISBN 5-89520-068-0

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено для обучения переводу общественно-политических материалов с русского языка на французский и с французского на русский. Его целью является развитие навыков перевода, а также ознакомление учащихся с основной общественно-политической лексикой, оборотами газетной речи, с важнейшими стилистическими особенностями французской публицистики.

Книга представляет собой прежде всего систематический курс перевода, в котором текстовый материал сопровождается пояснениями и упражнениями, способствующими развитию навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей.

Далее — курс двустороннего перевода: он касается вопросов перевода как с русского языка на французский, так и с французского языка на русский. Как правило, в смежные уроки включены французский и русский тексты на одну и ту же тему. Это способствует усвоению француско-русских языковых параллелей, наглядно показывает, как примерно одно и то же содержание выражается на двух языках. Принцип двустороннего перевода лежит также в основе анализа отдельных языковых явлений и упражнений.

Наконец, это — тематический курс. Анализ общественно-политической лексики, представленной в разных материалах (газетные и журнальные статьи, статьи в энциклопедиях и справочниках, книги политического содержания), указывает на существование в ней двух больших лексических пластов: часть лексики носит тематический характер и встречается лишь в статьях определенного содержания, другая часть является общеупотребительной и используется в статьях различной тематики.

В пособии представлены материалы, относящиеся к девяти общественно-политическим темам. Каждая из них составляет отдельную главу. На одну и ту же тему может быть написан материал различного стилистического характера, поэтому в книге пред-

ставлено также и жанрово-стилистическое разнообразие общественно-политических текстов.

Так, даны образцы официально-делового стиля (выдержки из Устава ООН), статьи справочного характера, информационные статьи, краткие сообщения, передовые статьи, журнальные статьи обзорно-теоретического характера, изложение коммюнике, географические справки, исторические описания, примеры ораторской речи и другие. В начальном пособии, каким является данный курс, пришлось воздержаться от широкого использования материалов, для перевода которых требуется знание специальной терминологии, также как и от текстов, перевод которых связан с преодолением особых трудностей (художественная публицистика, фельетоны, тексты, насыщенные реалиями).

Построение курса. Книга состоит из Введения, девяти глав (38 уроков) и приложений.

Во Введении рассматриваются некоторые общие вопросы перевода: проблема выбора слова, передачи значений грамматических конструкций и особенностей стиля газетных материалов. Введение можно использовать для вводных лекций к курсу перевода.

Темы состоят из нескольких уроков. Основные тексты подобраны таким образом, чтобы в каждой главе были представлены образцы основных стилистических разновидностей общественно-политических материалов.

Структура урока. Урок включает тексты, комментариев, упражнения и словарь.

Тексты. Курс построен на оригинальных текстах, заимствованных из русской и французской прессы, документов международных организаций, политической литературы и справочных изданий. В большинстве случаев тексты подвергались сокращению и некоторой обработке в соответствии с задачами обучения переводу на данном этапе.

Поскольку общественно-политический перевод ведется на актуальных материалах, тексты пособия следует рассматривать как примерные образцы, после работы над которыми преподаватель дополнительно подбирает аналогичные материалы из текущей прессы.

Основным принципом курса является сочетание французского и русского текстов на одну и ту же тему. Чтобы не сковывать продвижения учащихся в области французско-русского перевода, тексты для перевода с французского языка даются стилистически более сложные.

Тексты первых уроков представляют собой краткие газетные сообщения из международной жизни. Учащиеся сразу убеждаются, что гладкий и точный перевод таких, казалось бы, простых текстов далеко не прост, ибо эти сообщения в концентрированной форме заключают в себе многие сложности перевода. Их перевод формирует у учащихся навык смыслового и ситуативного перевода, учит преодолевать буквализмы. Поэтому к этим урокам много комментариев.

Цифровые ссылки в тексте указывают на комментарии к данному уроку. *Буквенные сноски* отсылают к пояснениям в конце текста, где при помощи синонимов, перевода либо указаний на комментарии предыдущих уроков расшифровываются трудные для перевода места.

Комментарии определяют основное содержание урока с точки зрения теории и практики перевода. Они включают следующие разделы:

Общие вопросы. Сюда относятся общие приемы перевода, вопросы грамматического порядка, в частности, структурно-синтаксические соответствия и расхождения, лексико-фразеологические и стилистические явления общеязыкового значения.

Способы обозначения. Этот раздел включает расхождения в языковом обозначении отдельных явлений и понятий.

Эквиваленты. Здесь указываются наиболее употребительные эквиваленты, используемые для перевода лексических единиц. В некоторых случаях даются эквиваленты целой серии лексических единиц языка перевода, связанных между собой общностью значения. Выбор слова — один из труднейших и важнейших вопросов переводческой практики — освещается в комментариях по-разному, в соответствии с конкретными задачами.

Выбор слова (в частности, при переводе с русского языка на французский) может зависеть как от многозначности русского слова, так и от наличия ряда синонимов во французском языке, имеющих примерно одно и то же значение. В первом случае возможны более грубые ошибки, и в комментариях четко отграничиваются значения русского слова путем подбора русских синонимов. Например:

поддержать = сохранить — *maintenir, conserver*

поддержать = оказать поддержку — *soutenir, appuyer*

Вторая задача — объяснение выбора синонима (например, *soutenir* или *appuyer*) — более трудна, и стремление тщательно разграничить подобные синонимы вызывает необходимость углуб-

ляться в детальные объяснения, не всегда целесообразные на том уровне обучения, для которого предназначен данный курс. Если различие между синонимами несущественно для политического перевода, например, *soutenir* или *appuyer une proposition*, то никаких разъяснений не дается. Если же это различие существенно, то оно показано не столько посредством словесных объяснений, сколько с помощью переводов и иллюстраций. В комментариях и словарях широко представлена сочетаемость слов, что поможет учащемуся выбрать правильный вариант.

Далеко не все трудности, встречающиеся в конкретном уроке, отражены в комментариях к нему. В случае необходимости, разъяснение интересующего явления можно найти в соответствующем месте курса с помощью указателей. С другой стороны, наряду с чисто переводческими разъяснениями иногда даются уточнения лексического и грамматического характера (например, случаи употребления предлогов, артиклей), знание которых необходимо во избежание ряда типичных ошибок при переводе.

Для лучшего закрепления объясненного явления в последующих двух—трех уроках дается ссылка на комментарий данного урока.

Упражнения. Они предназначены для отработки лексических, грамматических и стилистических трудностей перевода. Наиболее часто используются следующие типы упражнений:

а) упражнения на перевод без буквализма (например, перевод относительных придаточных предложений, не прибегая к *qui* и *que* и т. д.);

б) упражнения на многозначность языкового явления, вариантность при переводе и выбор эквивалента. Они показывают, как одно и то же слово (конструкция) по-разному может переводиться на другой язык, и, наоборот, как одним и тем же словом (конструкцией) можно переводить разные явления другого языка. Двусторонний характер пособия дает возможность наглядно показать как, например, французский оборот переводится на русский язык и, с другой стороны, в каких случаях тот же оборот может быть использован при переводе с русского языка;

в) упражнения на сочетаемость слов и на перевод слова в словосочетаниях;

г) упражнения, направленные на развитие определенных переводческих навыков (антонимический перевод, конкретизация, замены при переводе, выявление и отражение при переводе стилистической окраски подлинника и др.);

д) упражнения на закрепление политической лексики и оборотов речи, свойственных стилю газет;

е) в заключение каждой темы, после того, как будут проработаны лексика и эквиваленты к ней, предлагается двусторонний устный перевод.

Словари. Словари к уроку отнюдь не подменяют собой больших двуязычных словарей, с которыми учащийся должен работать уже на первых занятиях. Они не избавляют учащегося также от необходимости вести собственный словарь, выписывать из текста незнакомые слова и выражения. Цель этих словарей — расширение и систематизация лексического материала в двух планах: парадигматическом (приводятся синонимы, другие слова той же лексико-семантической группы) и синтагматическом (дается сочетаемость слов). Близкие по значению единицы в ряде случаев помечены знаком *тж.* (также). Синонимы отделяются запятыми, в отдельных случаях по техническим причинам даются в скобках; косыми линиями отделяются аналогичные, но не синонимические элементы выражений.

Помимо тематической лексики, в словарях наличествует важнейшая нетематическая лексика (например, *важность, ответственность, задача* и т. п.). В случае необходимости нужное слово и словосочетание с ним можно разыскать с помощью указателя.

Таким образом, в целом, для показа того, как следует преодолевать трудности, особенно при переводе с русского языка на французский, используются четыре средства:

- 1) объяснения в комментариях;
- 2) построчные пояснения в тексте;
- 3) способ выражения данного значения на языке перевода, представленный в предыдущем тексте (иногда прямо говорится: «Найдите эквивалент в тексте таком-то»)
- 4) словарики к урокам.

Каждый урок рассчитан на 4—6 часов аудиторной работы. Он дает материал для разных видов работы: письменный домашний перевод с последующей проверкой преподавателем, устный перевод с листа в аудитории, устный перевод на слух с записью, двусторонний перевод. Виды перевода определяются преподавателем в зависимости от конкретных задач обучения и уровня знаний обучающихся.

* * *

Настоящее издание, сохраняя в известной степени структуру и методические принципы «Курса перевода» В.Г. Гака и Ю.И. Львин (1962, 1970, 1980 гг.), представляет собой фактически новую книгу. В связи с тем что за последние годы в России и в мире произошли значительные изменения, в книге существенно пересмотрена тематика, полностью заменен текстовый материал. Кроме того, расширены комментарии, усилены переводческий, культурно-познавательный и страноведческий аспекты. Больше внимания уделено переводу фразеологии, образности, введены новые типы упражнений.

Авторы выражают благодарность доцентам Г.К. Алексеевой и Н.А. Голубевой за помощь, оказанную в подготовке настоящего издания, а также г-ну В. Осипову (Франция) за полезные замечания.

Авторы

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Определение перевода. «Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»*. В задачу перевода, таким образом, входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Именно эта задача — воссоздание единства содержания и формы — отличает перевод от иных способов передачи содержания, изложенного на другом языке: пересказа, реферирования и т. п.

Предпосылкой точного перевода является правильное понимание подлинника. Однако полностью и глубоко понять подлинник еще не значит суметь его правильно перевести. Трудности перевода выявляются в процессе отыскания соответствий между элементами двух языков. Поэтому при обучении переводу упор должен быть сделан на усвоение готовых межъязыковых соответствий и приобретение навыка находить их, если нет готовых соответствий, подходящих к данному случаю.

§ 2. Понятие эквивалента при переводе. Сама возможность перевода свидетельствует о том, что между элементами двух языков возможно полное соответствие. Элементы двух языков, функционально соответствующие друг другу в пределах данного контекста, выступают в качестве эквивалентов, используемых при переводе.

Языковые элементы, переводимые вне зависимости от контекста, имеют в другом языке постоянный эквивалент. К ним относятся специальные термины, слова-реалии и некоторые обще-

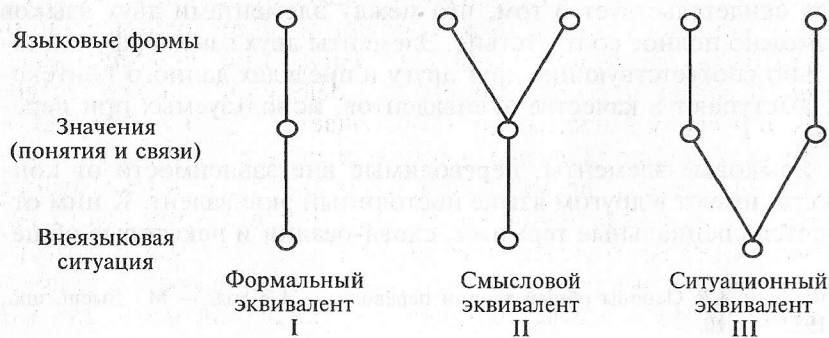
* Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — 4-е изд. — М.: Высш. шк., 1983. — с.10.

бытовые слова с точно определенным значением. Но даже и в этом случае контекст помогает определить различие между общим и терминологическим использованием слова, а также уточнить отрасль знания, к которой этот термин относится. Так, эквивалентами глагола *saisir* в его нетерминологическом употреблении являются: *схватить, поймать*, в то время как в политической терминологии *saisir* — *конфисковать, наложить арест* (*saisir un journal*) или *представить на рассмотрение коллегиального органа* (*saisir l'Assemblée d'une question*).

Контекст, то есть отрезок речи, необходимый для понимания значения слова и выбора эквивалента при переводе, может быть различным по объему. Иногда, как это имеет место в приведенных выше примерах, достаточно оказывается одно словосочетание (так называемый узкий контекст).

Но нередко уточнить значение слова можно только в предложении, абзаце или же в пределах целой статьи, причем иногда необходимо точное знание ситуации, вопроса, которому посвящено данное произведение (широкий контекст).

§ 3. Уровни эквивалентности. Одна из основных трудностей процесса перевода заключается в том, что переводчик имеет дело не с абстрактными словами и предложениями, а с конкретными высказываниями. В каждом конкретном акте речи слова и грамматические формы выражают определенные понятия и связи, отражающие явления действительности. Таким образом, общность (инвариант) эквивалентов, которыми пользуется переводчик при переводе может устанавливаться на различных уровнях и заключаться либо в подобии языковых форм, либо в общности значений при формальном расхождении языковых средств, либо, наконец, в общности описываемой ситуации. Схематически это можно представить следующим образом:



Таким образом, имеются три модели перевода (формальная, смысловая, ситуационная) и три соответственных уровня эквивалентов.

I. Формальный эквивалент. Общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами. Например:

La délégation française arrive aujourd'hui à Pétersbourg.

Французская делегация прибывает сегодня в Петербург.

Мы видим здесь полное подобие слов и форм при подобии значения. Различие средств выражения проявляется лишь в общих структурных различиях двух языков (наличие артикля во французском языке при отсутствии падежных форм, закрепленное место прилагательного при существительном и т. п.).

II. Смысловой эквивалент. Одни и те же значения выражаются в двух языках различными способами. Например:

La délégation a quitté Moscou par avion à destination de Paris.

Делегация вылетела из Москвы в Париж.

Сумма элементарных значений, составляющих общий смысл обеих фраз, одинакова. Однако способ движения [a] ('по воздуху') в русской фразе выражается корнем глагола (-лет-), а во французской — существительным (par avion). Направление движения [b] ('удаление') в русской фразе выражается префиксом (вы-), во французской — основой глагола (quitter): 'вылететь' [b+a] = quitter [b] par avion [a].

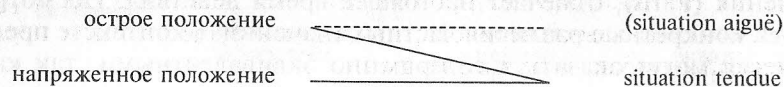
III. Ситуационный эквивалент. Не только языковые формы, но даже выражаемые ими элементарные значения различны в двух высказываниях, которые, однако, описывают одну и ту же ситуацию. Например, одно и то же сообщение об отбытии делегации может быть озаглавлено по-русски: *Французская делегация вылетела на родину* и по-французски: *La délégation française regagne Paris*. В русском высказывании обозначается удаление (вы-), способ передвижения (летать), место назначения (на родину), отмечается прошедшее время действия. Французское высказывание указывает на возвращение (regagner), конкретизирует место назначения (Paris), отмечает настоящее время действия. Несмотря на эти конкретные различия частных значений, в контексте предложения могут оказаться совершенно эквивалентными, так как

они соотносятся с одной и той же ситуацией, причем «недостающие» значения подсказываются самой ситуацией или контекстом.

Переводчик стихийно стремится прибегать прежде всего к формальным эквивалентам, использовать словарные эквиваленты, воспроизводить в переводе морфологические формы и синтаксические конструкции, сохранять порядок слов подлинника и т. д. там, где это не противоречит структуре и норме языка перевода. Различные факторы, однако, заставляют отходить от формальных соответствий и прибегать к установлению эквивалентов «по смыслу» или «по ситуации».

Особое внимание следует обратить на эквиваленты по ситуации. Нередко приходится отказываться от дословного перевода, даже если он не противоречит смыслу и нормам языка перевода, лишь потому, что в аналогичной ситуации говорящие на данном языке используют обычно иную форму. Так, объявление председательствующего на заседании: Je donne la parole à M. N. могло бы быть переведено на русский язык дословно: Я предоставляю слово г-ну N. Однако по-русски обычно в этом случае говорят иначе, с использованием пассивного оборота: Слово предоставляется г-ну N. Это и будет искомый эквивалент.

§ 4. Дословный и недословный перевод. Рассмотрим более подробно соотношение формы и содержания при переводе. Французское прилагательное *aigu* и русское *острый* выступают как словарные эквиваленты, которые могут быть использованы при переводе во многих контекстах. Например, *острый угол* — *angle aigu*; *острая боль* — *douleur aiguë*; *острый кризис* — *une crise aiguë*. Переводчик, стремящийся использовать прежде всего такие словарные эквиваленты, столкнется со случаями, когда это невозможно. Так, французскому *une voix aiguë* в русском языке будет соответствовать *пронзительный, резкий голос* (*острый голос* по-русски не говорят). Напротив, русскому *острое положение* во французском соответствует *situation critique, tendue*, но не *aiguë*. В этих словосочетаниях словарный эквивалент *aigu* — *острый* не подходит, и переводчик должен использовать контекстуальные эквиваленты: *aigu* — *пронзительный, резкий*; *острый* — *critique, tendu*. Соотношение между словарным и контекстуальным эквивалентами может быть представлено следующим образом:



Пунктиром показано соответствие, теоретически возможное, но не встречающееся в данном контексте. Сплошной чертой — соответствие, встречающееся в практике перевода.

При этом контекстуальный эквивалент *tendu/напряженный* совпадает со словарным эквивалентом. Соответствие *tendu/острый* не совпадает с обычными словарными эквивалентами русского и французского слов. Первый тип эквивалента назовем прямым, или дословным, второй — недословным, или измененным. Чем подробнее словарь, тем больше контекстуальных эквивалентов, в том числе и измененных, он сообщает. Однако ни один словарь не может дать всех возможных контекстуальных эквивалентов перевода, и переводчику приходится устанавливать их самому. Схема показывает также, что нередко контекстуальный эквивалент (*situation tendue*) выступает как словарный эквивалент единицы (*напряженное положение*), синонимичной с переводимой единицей (*острое положение*). Поэтому в теории и практике перевода использование недословного эквивалента нередко называется заменой при переводе. Здесь *острое* как бы заменяется в русском варианте его контекстуальным синонимом — *напряженное*, а последнее переводится дословно, словарным эквивалентом *tendue*. Вот почему иногда говорят, что в случае трудности при переводе, например, с русского на французский язык, нужно сначала перевести с русского на русский, а потом уже переводить на французский язык (то есть, найти в русском языке синоним, который уже дословно переводится на французский язык).

Аналогичное явление имеет место при переводе и в области грамматики. Русское предложение *В организации насчитывается 50 000 членов* можно перевести на французский язык дословно: *Dans l'organisation on compte 50 000 adhérents*, но чаще эта мысль по-французски выражается иначе: *L'organisation compte 50 000 adhérents*. Здесь русскому обстоятельству (*в организации*) соответствует подлежащее, непереходному глаголу (*насчитывается*) — переходный (*compte*). Если первый эквивалент является дословным, то второй — измененным, причем этот последний может рассматриваться как дословный эквивалент синонимичного предложения *Организация насчитывает 50 000 членов*.

Итак, точный перевод в отношении языковой формы может быть дословным или недословным. Дословное воспроизведение форм подлинника, при котором искажается смысл или же нарушаются нормы языка перевода, приводит к существенной переводческой ошибке — буквализму.

Буквализмы могут быть лексическими, при отождествлении значений сходных по звучанию слов (например, *journal журнал* вместо *газета*); фразеологическими, когда переводчик принимает фразеологически связанное значение слова за свободное, либо не учитывает различия в сочетаемости слов в разных языках; грамматическими (неуместное сохранение грамматических форм и конструкций другого языка) и стилистическими (дословное воспроизведение метафорических и иных образных выражений, не соответствующих нормам языка перевода).

Соотношение между формой и содержанием при переводе может быть представлено следующей таблицей:

		Языковая форма подлинника	
		сохраняется	изменяется
Содержание или нормы языка перевода	сохраняются	дословный перевод (прямой) <i>острый кризис</i> <i>crise aiguë</i>	недословный перевод (измененный) <i>острое положение</i> <i>situation tendue</i>
	искажаются	буквализм <i>острое положение</i> <i>situation aiguë</i>	—

ВЫБОР СЛОВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

§ 5. Типы переводческих эквивалентов. Между словами двух языков могут существовать при переводе следующие соотношения:

а) данному слову в другом языке всегда соответствует только один вариант. Такое соотношение называется постоянным эквивалентом. Например:

Organisation des Nations Unies — *Организация Объединенных Наций*;

б) данному слову в другом языке может соответствовать целый ряд контекстуальных эквивалентов, многие из которых могут быть и не зафиксированы в словаре. Например:

suffrage *m* — *избирательное право, избирательный голос; одобрение*;

в) данное слово не имеет соответствия в другом языке. В словарях обычно в этом случае дается не перевод, а объяснение значения слова. Например:

désistement *m* — *снятие своей кандидатуры в пользу другого кандидата*.

Каждый из этих трех типов соотношений составляет особую трудность при переводе. В первом случае переводчик должен знать постоянный эквивалент и должен полагаться прежде всего на свою память. Часто он не имеет права произвольно заменить существующий эквивалент данного термина собственным переводом.

Постоянные эквиваленты зачастую используются при переводе терминов, реалий (например, *Assemblée Nationale* — *Национальное собрание*), различных устойчивых выражений газетной лексики (*une politique à courte vue* — *близорукая политика*).

При использовании эквивалентов необходимо учитывать, что они очень редко бывают двусторонними. Так, если французское *Organisation des Nations Unies* имеет эквивалентом русское *Организация Объединенных Наций*, это не значит, что данный русский термин мы должны всегда переводить указанным французским. Во французском языке в данном случае может быть использовано и синонимическое выражение, например: *Эта проблема будет обсуждаться в ООН* — *La question sera débattue aux Nations Unies* (без слова *Organisation*).

Во втором случае перед переводчиком стоит более трудная задача: он должен выбрать из многих эквивалентов тот, который окажется наиболее подходящим в данном контексте.

В третьем случае переводчик должен сам найти эквивалент, для чего ему необходимо особенно точно знать содержание понятия, обозначаемого переводимым словом. Так, нередко приходится переводить термины, реалии, неологизмы, не зафиксированные в словарях, которыми пользуется переводчик, или же не имеющие соответствий в языке перевода.

Наиболее частым является второй случай — необходимость выбора между различными вариантами. Рассмотрим различные факторы, влияющие на выбор слова при переводе.

§ 6. Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Основная трудность выбора слова при переводе состоит в том, что переводимое слово может иметь несколько различных значений, каждое из которых в языке перевода может передаваться целым рядом синонимов.

Обычно в двуязычных словарях разные значения слова отмечаются арабскими цифрами, а разные синонимы в пределах одного значения отделяются запятой. Например: question f 1) вопрос; 2) проблема, (спорный) вопрос; 3) пытка (*при допросе*), допрос с пристрастием.

Таким образом, для правильного перевода нужно сначала определить значение слова в контексте, подвести его под определенную арабскую цифру, а затем уже сделать выбор между синонимами, перечисленными под этой цифрой. Бывает, что словарь не отражает всех значений слова. Тогда полезно обратиться к толковому одноязычному словарю, который обычно полнее переводных. Случается, что словарь дает нужное значение, но ни один из синонимов не подходит в данном контексте, и переводчик сам отыскивает нужный синоним, опираясь на свое знание языка. В других случаях можно употребить любой из синонимов, приводимых в словаре. Так, la question du désarmement может переводиться и *проблема разоружения*, и *вопрос о разоружении*. Ошибка же в определении значения слова вызывает искажение смысла (например, если вместо question *вопрос* перевести *допрос*).

§ 7. Широта значения слова. От многозначности следует отличать широту значения слова. Нередко слова разных языков не совпадают по объему значений. Многие французские слова обладают широкой семантикой, которая охватывает значения ряда русских слов. В этом случае при переводе приходится конкретизировать значение слова, для чего необходимо глубокое проникновение в текст, понимание ситуации. Так, например, когда мы читаем: une manifestation antiatomique a eu lieu hier à Tokyo, мы должны представлять конкретно, о чем идет речь, ибо manifestation может обозначать любое выступление: демонстрацию, забастовку, собрание, митинг и т. п. Слова с широким значением часто используются в политической речи, таковы, например, глаголы движения, слово initiative и др.

§ 8. Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Во фразеологическом выражении слово утрачивает самостоятельность и переводится лишь в составе всего выражения.

В публицистике нередко встречаются выражения, восходящие к греко-римской мифологии, к языку Библии. В таких случаях переводчику помогают эрудиция, общекультурная подготовка.

К проблемам фразеологии примыкает исключительно важный для перевода вопрос сочетаемости слов. Нередко замена при

переводе обуславливается тем, что в разных языках сходные по смыслу слова сочетаются по-разному. Так, русское прилагательное *мирный* употребляется в сочетаниях: *мирная политика*, *мирный договор*. По-французски можно сказать une politique pacifique (или de paix), но *мирный договор* будет только traité de paix, а не pacifique.

Использование глаголов особенно часто определяется нормами их сочетаемости с различными существительными. Например, *оказать услугу* переводится rendre un service, *оказать помощь* — accorder son aide, *оказать влияние* — exercer son influence и т. п.

§ 9. Использование слова в прямом и переносном значении. Слова, совпадающие в своем прямом значении, могут не совпадать в переносном. Например, *vif живой* в сочетании de vifs applaudissements имеет переносное значение и переводится *бурные аплодисменты*. Иногда образное использование слова в двух языках не совпадает по стилистической выразительности. Так, au cœur de l'Europe можно перевести *в сердце Европы*, однако русское выражение более образно, нежели французское, которое, утратив в значительной степени выразительность, приближается к русскому *в центре Европы*. В языке прессы часто используются в переносном значении слова и выражения, обозначающие явления из других сфер деятельности, таких как медицина, военное дело, спорт и другие.

§ 10. Самостоятельное и служебное значение слова. У знаменательных слов нередко ослабляется их основное значение и они превращаются в служебные элементы, определяющие или связывающие другие слова. В этом случае их не следует переводить отдельно. Таковы, например, существительные в сложных предложениях: à destination de, en vue de и многие другие, русские: *по пути, в деле, в ходе, ряд* и др. В служебной функции могут выступать и прилагательные: plein, dépourvu, libre, fort. Например, plein de courage *смелый*.

Часто ослабляется собственное значение глаголов. В предложении: Г-н N. выступил в прениях глагол *выступить* сохраняет всю полноту своего значения, и его следует переводить prendre la parole или intervenir. Но в сочетаниях с отглагольным существительным *выступить с протестом, с заявлением* и т. п. он утрачивает свое значение, приобретает полуслужебный характер и его следует переводить глаголом, сочетающимся с данным дополнением (élever des protestations, faire une déclaration), либо заменять все словосочетание одним глаголом (protester, déclarer). Аналогичное

явление имеет место и во французском языке. Так, в предложении *Il faut connaître bien ses amis* глагол полнозначен, но в предложениях: *Cette réunion a connu un grand succès; Ce projet a connu pas mal de difficultés* и т. д. глагол *connaître* приобретает служебное значение и не должен переводиться глаголом *знать*. Очень часто в таком служебном использовании выступают *voir, assister à, enregistrer* и другие глаголы.

В полуслужебной, строевой функции выступает и слово, которое ничего не вносит в сообщаемую информацию. Например, в словосочетании *le discours prononcé à l'inauguration de l'exposition* слово *prononcé* не добавляет ничего нового в сообщаемую информацию, оно служит лишь для соединения двух существительных и может быть опущено при переводе, например: *речь на открытии выставки*.

Нередко полнозначные слова, особенно глаголы, выражают те же значения, что и грамматические элементы (предлоги и др.), так что их при переводе можно опускать, выражая соответствующие значения служебными элементами. Например: *Cette attitude a empêché la solution du problème. — Из-за этой позиции вопрос не был решен*. Причина и отрицание действия в русском предложении выражены соответственно предлогом *из-за* и частицей *не*, во французском — глаголом *empêcher*.

§ 11. Замена слова словосочетанием. Иногда одно и то же значение выражается в одном языке одним словом, в другом — словосочетанием, например: *равноправие égalité en droits; aciérie сталелитейный завод*. Наиболее важный и частый случай эквивалентности слова и словосочетания — замена глагола (V) сочетанием глагола и существительного, обычно отглагольного (V+N). Глагол в таком сочетании выступает в полуслужебной функции и указывает на действие в самой общей форме, существительное может выполнять функцию дополнения или обстоятельства (N°), либо подлежащего (N°). Например: *L'organisation travaille (V) avec succès Организация ведет работу (V + N°) успешно; Работа организации идет успешно (N° + V)*.

§ 12. Особенности морфологии и синтаксических связей слова. Эти особенности разнообразны и могут отражать изменения в значении слов. Так, во французском языке существительное нередко изменяет значение в зависимости от числа, прилагатель-

ное — от местоположения его по отношению к существительному, глагол — в зависимости от наличия или отсутствия дополнения.

§ 13. Стилистическая характеристика слова. Слово обладает определенной стилистической характеристикой: нейтральной (нулевой), положительной (слово в этом случае используется для выражения положительных эмоций, передает оттенок торжественности и т. п.), или отрицательной (в этом случае слово выражает пренебрежение, негодование, иронию). Передача стилистической характеристики слова необходима при переводе текстов, посвященных вопросам политической борьбы. Между тем стилистическая окраска сходных по значению слов в разных языках не всегда совпадает. Часто одному французскому слову в русском языке соответствуют несколько слов с различной стилистической характеристикой:

	+	0	—
soldat	воин	солдат	
tribunal		суд, трибунал	судилище
entente	согласие	соглашение	сговор
efforts		усилия	потуги
profits		прибыли	барыши
fameux	славный	известный	пресловутый

Встречаются, хотя и реже, обратные случаи. Так, русскому *намерения* во французском языке соответствуют нейтральное *intentions* и отрицательное *visées* (ср.: *агрессивные намерения* — *visées agressives*). При переводе нередко уточняется стилистическая характеристика слова в соответствии с общей стилистической направленностью контекста.

§ 14. Синонимические серии и вариантность при переводе. Такие явления, как многозначность, синонимия, законы сочетаемости слов вынуждают переводчика изучать в сопоставлении не отдельные слова, а целые ряды слов, близкие по значению (синонимические серии). Так, в русском языке значение 'сообщение знаний, навыков' выражается в целой серии слов: *образование, обучение, воспитание, просвещение* и др. Во французском языке этой серии соответствует ряд слов: *instruction, enseignement, éducation* и др., причем отдельные элементы этих серий могут

быть весьма далеки друг от друга, но в межъязыковом плане между ними устанавливаются сложные отношения. Например:

éducation		воспитание
formation		подготовка
instruction		образование
enseignement		просвещение
apprentissage		обучение
		преподавание

Например: *éducation physique* — физическое воспитание; *Fédération de l'Education Nationale* — профсоюз работников просвещения; *formation du personnel* — подготовка кадров; *il est historien de formation* — он по образованию историк; *instruction publique* — народное просвещение; *instruction militaire* — военная подготовка; *instruction primaire* — начальное обучение; *instruction supérieure*, *enseignement supérieur* — высшее образование и т. п. Выбор синонима в этих условиях приобретает большое значение для точности перевода. Выбор синонима зависит от оттенка значения слова и от его сочетаемости.

Однако в газетном языке во многих случаях употребление того или иного слова из ряда синонимов не связано с какими-либо стилистическими задачами. В таком случае любой элемент французской синонимической группы можно переводить любым элементом русской синонимической группы и наоборот. Например: *faire, élaborer, mettre debout, dresser un plan* и *составить, разработать, выработать план*; *faire tout son possible, faire tous ses efforts pour...* и *делать все возможное, прилагать все усилия для...* Так же могут взаимозаменяться русские *стараться, стремиться, пытаться* и французские *chercher à, s'efforcer de, tâcher de*. Здесь мы встречаемся с фактом вариантности при переводе. Глаголы, вводящие прямую речь, нередко теряют свою индивидуальность и могут без ущерба заменяться при переводе другими глаголами, более соответствующими нормам языка перевода (французские: *précisa-t-il, ajouta-t-il* и т. п. можно переводить русскими: *сказал, заявил* и т. п.).

Вариантность средств выражения служит для устранения повторений. С этой целью чаще всего используются: а) замена существительного местоимением; б) замена слова конкретного зна-

чения словом с широким значением; в) синонимы. Закономерности варьирования средств выражения, в том числе и закономерности местоименных замен, несколько различаются в русском и французском языках, что следует учитывать при переводе.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

§ 15. Грамматические трансформации. К грамматическим заменам при переводе приходится прибегать не менее часто, чем к лексическим.

Обязательной грамматическая замена становится в следующих случаях: а) при передаче категорий, отсутствующих в языке перевода (например, передача на французский язык видовых значений русского глагола); б) при использовании в переводе таких категорий, которых нет в языке подлинника (например, использование французского абсолютного причастного оборота для передачи значений русских придаточных предложений); в) в случае расхождения в стилистических нормах использования одних и тех же категорий в двух языках (так, во французском языке повествовательное настоящее время употребляется гораздо чаще, нежели в русском, так что при переводе его нередко приходится заменять прошедшим временем).

§ 16. Расхождения в области морфологии.

А. Расхождение в морфологических категориях слова (замена числа у существительных, времен и наклонений у глаголов и др.). Например, замена числа: *dans le cadre de l'ONU* — в рамках ООН; замена времен; перевод *Conditionnel* и др.

Б. Расхождение в частях речи. Одно и то же значение может выражаться словами, относящимися к разным частям речи. Четыре основных части речи: существительное (N), глагол (V), прилагательное (A) и наречие (Adv) могут при переводе взаимозаменяться без ущерба для смысла. Например:

N ↔ V	Они продолжают работу.	Ils continuent à travailler.
	По приглашению...	Invité par...
A ↔ N	Мирная политика	La politique de paix
N ↔ Adv	С точки зрения теории...	Théoriquement...
V ↔ A	Они подготовились к ...	Ils sont prêts à...
V ↔ Adv	Они продолжают работать.	Ils travaillent toujours.
Adv ↔ A	Комментаторы единодушно отмечают...	Les commentateurs unanimes constatent...

Нередко расхождение в частях речи связано с заменой слова словосочетанием: *уверенно идти* — *marcher d'un pas sûr*. Характеристика действия по-русски здесь передается наречием, а по-французски — прилагательным.

§ 17. Расхождения в области синтаксиса.

А. Расхождение в синтаксической функции слова. Например, прямому дополнению в одном языке соответствует косвенное дополнение в другом:

Rien n'a pu empêcher le progrès de la science.

Ничто не смогло помешать прогрессу науки.

Б. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Это обнаруживается в сочетаниях: глагол — обстоятельство; существительное — определение. Например:

Il s'obstine à nier.

Он упорно отрицает.

La production assue permet...

Увеличение продукции позволяет...

В. Различие в степени осложненности предложения. Член предложения в одном языке может соответствовать обороту, придаточному предложению, либо отдельному предложению — в другом. Например: *La guerre finie, le pays a vite rétabli son économie nationale*. Абсолютный причастный оборот (*La guerre finie*) может быть переведен членом предложения (обстоятельством): *После окончания войны страна быстро восстановила свою экономику*; причастным оборотом: *Закончив войну...*; придаточным временем: *После того как война окончилась...* и, наконец, отдельным предложением: *Война окончилась. Страна быстро восстановила свою экономику*. Конкретный способ выбирается в зависимости от контекста.

При переводе подчинение может заменяться сочинением, а два предложения — объединяться в одно.

Г. Расхождение в порядке слов. Например:

Une question sérieuse se pose devant nous.

Перед нами встает серьезный вопрос.

Прямому порядку слов во французском языке часто соответствует инверсия в русском.

Д. Изменение субъектно-объектных отношений. Предложение можно представить как сочетание глагола (V) с одним или несколькими существительными ($N_1, N_2, N_3...$), из

которых одно выполняет функцию подлежащего (S), а другие — дополнения или обстоятельства (O). При переводе синтаксическая функция существительных может изменяться.

1) Если предложение состоит из подлежащего и сказуемого (N^s+V), то при превращении подлежащего в дополнение глагол становится безличным или неопределенно-личным (русск. $V+N^s \leftrightarrow$ фр $on+V+N^o, il+V+N^o$). Например:

Вечером *будет заслушан* доклад комиссии.

Le soir *on entendra* le rapport de la commission.

(На конгрессе) *был создан* комитет связи.

(Au congrès) *il a été formé* un comité de liaison.

2) Если предложение включает и дополнение (обстоятельство), то при субъектно-объектной трансформации в функции подлежащего выступает один из второстепенных членов предложения (N_1+V+N_2, N_1+V+N_2). Изменение субъектно-объектных отношений связано с преобразованием в глагольном ядре.

Для изменения субъектно-объектных отношений используются следующие средства:

а) морфологические формы глагола — актив/пассив:

В газете *напечатано* коммюнике.

Le journal *a publié* un communiqué.

б) использование инфинитивных конструкций с глаголами *faire, laisser* и *voir*:

Писателю *присудили* премию.

L'écrivain *s'est vu décerner* le prix.

в) замена глагола словосочетанием:

Программу *одобрило* Национальное собрание.

Le programme *a reçu l'approbation* de l'Assemblée Nationale.

г) использование соотносительных лексических пар глаголов (конверсивов):

Благодаря этому мы *имеем* возможность...

Ceci nous *donne* la possibilité de...

§ 18. Смысловой центр предложения. При переводе важно уметь выявить смысловой центр предложения (рему), который содержит ядро высказывания, то познавательное новое, что несет в себе предложение. При одной и той же синтаксической структуре предложения (и отсутствии интонационного выделения) смыс-

ловой центр может оказаться различным. Сравним две фразы: *Того и Камерун получили независимость в 1960 году* и *В 1960 году получили независимость Того и Камерун*. В первом предложении смысловым центром является *в 1960 году* (фраза отвечает на вопрос: *Когда получили независимость эти страны?*), во втором — логическое ударение падает на слова *Того и Камерун* (фраза отвечает на вопрос: *Какие бывшие подопечные территории получили независимость в 1960 году?*).

Существуют различные средства для выделения ремы. В русском языке наиболее распространенное средство — порядок слов (слова, выражающие смысловый центр, ставятся на конец предложения). Другими средствами логического выделения в русском языке являются логическое ударение и выделительные частицы: *это, именно* и т. д.

Во французском языке для выделения смыслового центра предложения используются:

а) неопределенный артикль, обозначающий, что данное понятие является новым, еще неизвестным (ср.: *Un vote a eu lieu après les débats.* — *После прений состоялось голосование.*);

б) выделительные обороты: *c'est... qui (que)* и др.;

C'est de main que le vote aura lieu.

Голосование состоится завтра.

в) порядок слов: постановка выделяемого слова на конец предложения. Однако во французском языке с его твердым порядком слов не всякий член предложения может находиться на последнем месте. Так, подлежащее может следовать за глаголом, только если этот глагол непереходный (или возвратный). Если же глагол переходный, то на последнем месте в предложении может находиться только дополнение. Поэтому при переводе на французский язык русского предложения с инвертированным подлежащим необходимо перестроить все предложение и изменить субъектно-объектные отношения с тем, чтобы русскому подлежащему соответствовало французское дополнение, которое может ставиться в конец предложения согласно схеме:

Русск.: *обстоятельство* — глагол — *подлежащее*

Франц.: *подлежащее* — глагол — *дополнение*

Так, при переводе предложения *В 1960 году получили независимость Того и Камерун* можно использовать выделительную конструкцию: *Ce sont le Togo et le Cameroun qui ont reçu l'indépendance en 1960*. Если же нет необходимости в особенно сильном подчеркивании и противопоставлении, фраза может быть переведе-

на путем изменения структуры (русскому подлежащему соответствует французское дополнение): *En 1960 l'indépendance a été accordée au Togo et au Cameroun* или: *En 1960 on a accordé l'indépendance au Togo et au Cameroun* или: *L'année 1960 a vu accéder à l'indépendance le Togo et le Cameroun*.

Из примеров видно, что с необходимостью правильно отразить смысловое членение предложения (при несовпадении грамматических норм двух языков) связано: а) использование выделительных конструкций; б) замена актива пассивом; в) употребление предложений с неопределенно-личным *on*; г) использование инфинитивных конструкций с глаголом *voir* и каузативных конструкций; д) изменение порядка слов; е) использование безличных предложений; ж) употребление различных разрядов глаголов в полуслужебной функции, а также многие другие лексико-грамматические замены (см. соответствующие уроки).

§ 19. Неодушевленное существительное в функции подлежащего.

Важной особенностью французской речи, нередко вызывающей необходимость перестройки предложения, является тенденция к использованию в функции подлежащего неодушевленного существительного. В русском языке такое слово обычно играет роль дополнения или обстоятельства. Соответствие: французское подлежащее ↔ русское обстоятельство — частое явление при переводе с одного из этих языков на другой. Например:

Cette catastrophe a fait trois morts.

В результате катастрофы погибли три человека.

Изменение структуры предложения позволяет сохранить стилистическую точность при переводе.

О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ГАЗЕТНЫХ МАТЕРИАЛОВ

§ 20. Стилистические жанры. Общественно-политические материалы весьма разнообразны в стилистическом и жанровом отношении. В общих чертах их можно разделить на три группы: 1) документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты, уставы организаций, дипломатические документы — ноты, декларации, коммюнике, договоры и т. п.); 2) информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры, статьи обзорного характера по случаю какого-либо события, про-

блемно-теоретические статьи и т. д.); 3) публицистические материалы в узком смысле слова (полемиические статьи, памфлеты, речи и др.).

У каждой из этих групп материалов имеются свои особенности, создающие специфические трудности для перевода.

Для документально-деловых материалов характерно обилие специальной терминологии, реалий, особых устойчивых оборотов речи (клише). Переводчик должен быть знаком с тем, как оформляются аналогичные документы на языке перевода.

В информационно-описательных материалах много слов и выражений, связанных с сообщениями о текущих событиях. Если они посвящены какому-нибудь историческому вопросу, то в них может содержаться много терминов, исторических реалий, собственных имен и т. п. Для перевода таких статей особенно важно быть хорошо знакомым с тем вопросом, которому они посвящены. Нередко в информационных материалах содержатся элементы оценки и полемики, а также цитаты, изложения чужих высказываний.

Публицистические статьи и речи отличаются прежде всего сравнительным обилием эмоционально окрашенных элементов, передающих чувства автора и вызывающих определенные эмоции у читающего или слушающего. В качестве экспрессивно окрашенных элементов в публицистике используются: слова с положительной или отрицательной стилистической характеристикой, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты, намеки на исторические события и т. п. При переводе очень важно выявить и передать все эти экспрессивные особенности текста.

§ 21. Лексические особенности. В области лексики для общественно-политических материалов характерно:

А. Наличие многочисленных терминов, как относящихся к собственно общественно-политической лексике, так и заимствованных из других сфер деятельности (наука, техника и т. д.).

Б. Частое употребление устойчивых оборотов. Например: *vouer à l'échec, les hommes de bonne volonté* и т. д.

Нередко они представляют собой выражения, утратившие в значительной мере свою первоначальную образность. Например: *engloutir des ressources; le danger pèse sur...*

В. В политических текстах встречаются слова, возникшие (или получившие новое значение) в связи с теми или иными событиями. Проблемы борьбы за мир вызвали к жизни термины

типа *zone dénucléarisée, mesures de confiance* и др. Такая лексика, которую условно можно назвать злободневной, не всегда фиксируется в словарях, и перевод этих слов (понимание и подыскание соответствующего эквивалента) представляет значительную трудность, тем более, что на первых порах газеты нередко дают разные варианты таких терминов и лишь впоследствии устанавливается более или менее общепринятый эквивалент (ср.: *зона, свободная от атомного оружия и безъядерная зона*). Язык газет непосредственно отражает события, происходящие в различных странах; поэтому в нем постоянно обнаруживаются слова, заимствованные из других языков, в том числе и обозначающие реалии соответствующих стран. Так, из русского языка пришли слова *spoutnik, réestroika*, и др. Во французском языке особенно много англицизмов, перевод которых может вызывать специфические трудности.

Г. Язык газет это язык политической борьбы, и поэтому он изобилует словами с положительной или отрицательной эмоциональной окраской (например, слова с отрицательной окраской: *l'affairisme, gros bonnets de la finance, hommes de main*; русск.: *дух наживы, финансовые воротилы, подручные* и т. п.). При переводе нужно уметь выявить и передать средствами другого языка эту стилистическую окраску.

§ 22. Крылатые выражения, цитаты, реминисценции. В политических статьях часто используются с различными стилистическими целями (выражение пафоса, часто и иронии) крылатые слова, изречения, скрытые цитаты (т. е. цитаты без указания автора, а иногда и без кавычек), а также реминисценции, различные намеки на исторические события или художественные произведения. Переводчик должен уметь опознать в тексте такие явления и дать их правильный перевод.

Если во французском тексте встречается цитата из произведения, написанного русским автором, либо цитата из книги, имеющейся в русском переводе, то переводчик должен, по мере возможности, найти соответствующее место в русском издании.

§ 23. Синтаксические фигуры. Что касается грамматических особенностей общественно-политических материалов, то здесь следует отметить прежде всего синтаксические фигуры, которые часто присутствуют в ораторской речи, передовых статьях, обращениях, приветствиях и других материалах.

Синтаксические фигуры основаны на повторах слов и подобию грамматических конструкций. Они дают возможность расчле-

нить мысль, подчеркнуть важное и одновременно с этим создают особый ритм, который эмоционально воздействует на читающего или слушающего.

Важнейшими синтаксическими фигурами являются:

а) повторы — повторение одного и того же слова, целой фразы или ее части.

Повтор первого предложения в абзаце или первого слова в предложении называется анафорой. Повтор последнего слова или заключительной части абзаца называется эпифорой. Поскольку стилистический повтор не является случайным, его нужно обязательно воспроизводить в переводе;

б) параллелизм — одинаковое стилистическое построение предложения и их частей, но с разными словами. Например: A nous de travailler à cimenter cette union. A nous de travailler à développer cette action. При переводе надо стремиться к воспроизведению подобия в построении фраз. Как видно, параллелизм часто сочетается с повтором (в этом случае — анафора);

в) вариация — выражение различными способами почти одной и той же мысли — нередко сочетается с повтором и параллелизмом.

Если члены вариации семантически равноценны, она называется амплификацией. Например: C'est en le peuple qu'on *espérait*, c'est en lui qu'on *avait confiance*. Выделенные слова сходны по значению. При переводе нужно также дважды выразить эту мысль. Если члены вариации неодинаковы по объему значения, то они образуют градацию: Il faut participer à la réalisation de l'unité d'action des travailleurs, au rassemblement de toutes les forces démocratiques. Второе понятие (демократические силы) шире по значению, нежели первое (трудящиеся). Это — восходящая градация. При переводе необходимо учитывать различие в объеме значений выражаемых понятий. Помимо этого, в публицистике используются антитезы, риторические вопросы и восклицания, не представляющие особой трудности для перевода.

ХРОНИКА МЕЖДУНАРОДНЫХ СОБЫТИЙ

Урок 1

Текст № 1 (для сопоставления)*

M.N.,¹ ministre belge⁹ des Affaires étrangères se rendra² le 28 mai prochain¹¹ à Paris pour une visite officielle de deux jours, annonce-t-on à Bruxelles de source informée.

Как стало известно в Брюсселе из информированных источников, 28 мая этого года в Париж с официальным двухдневным визитом отбывает министр иностранных дел Бельгии г-н N.

Текст № 2

1. Le premier ministre du Canada⁴ se rendra^{2,17} fin décembre en visite officielle à⁴ Pékin sur¹⁶ l'invitation du gouvernement chinois⁹, apprend-on⁵ à Ottawa de sources gouvernementales.

2. Le Président¹⁴ du Conseil des Ministres⁹ du Danemark effectuera une visite officielle en RFA²⁰ du 28 au 31¹⁰ octobre. Son homologue⁹ allemand lui rendra cette visite dans le courant de l'année⁶ prochaine¹¹.

3. Le Président égyptien⁹ a quitté le Caire⁴ en fin de matinée pour se rendre en Italie où il résidera^a les 23, 24 et 25 octobre¹⁰.

4. M.N.⁹, ministre de la Défense de la République Française²⁰ arrive² en RFA dans la première quinzaine⁶ de mars. Lors de son séjour Outre-Rhin¹⁹ il doit² s'entretenir avec son homologue⁹ allemand au sujet de la coopération franco-allemande dans le domaine militaire.

5. Le secrétaire d'Etat³ américain est attendu¹⁷ en fin d'après-midi à Rome venant de¹⁷ La Valette⁴. Le chef de la diplomatie³ américaine sera reçu demain par le Président du Conseil⁹ italien.

* Ознакомьтесь с указанными комментариями после текстов.

6. Pour son troisième voyage en Afrique le pape³ se rend² au Togo, en Côte-d'Ivoire, au Cameroun, en Centrafrique, au Zaïre, au Kenya et au Maroc⁴. A Yaoundé le souverain pontife³ lance² un appel à la solidarité avec les peuples d'Afrique.

7. Le Chancelier de l'Échiquier³ du Royaume-Uni³ vient d'arriver² à Washington⁴ pour y rencontrer son homologue américain⁹. Selon son entourage⁶, le ministre britannique veut s'assurer que le chef de la Maison Blanche³ et son administration entendent faire preuve de réalisme dans les dossiers financiers et monétaires⁸.

^апробудет; ^бпо мнению сопровождающих его лиц; ^вможно: в валютно-финансовых вопросах.

Текст № 3

1. Сегодня во второй половине дня в Москву с официальным трехдневным визитом прибывает президент Французской Республики²⁰.

2. В Париже официально^а объявлено⁵ о том, что министр иностранных дел Франции г-н N. посетит Лондон во второй половине января⁶ будущего¹¹ года. В ходе пребывания в Великобритании он проведет переговоры с британским министром иностранных дел.

3. Возвращаясь¹⁷ из Гаваны⁴ в Москву, премьер-министр Российской Федерации, находясь проездом¹⁸ в Софии, встретился⁶ с Председателем Совета¹⁵ Министров⁹ Болгарии и имел с ним дружескую беседу⁸.

4. 15—17¹⁰ июня глава римско-католической церкви³ находился с визитом в Нидерландах по приглашению¹⁶ голландского епископата.

^аannonce-t-on de source officielle; ^{6а}rencontré; ^вun entretien amical

Текст № 4 Делегации

1. M.N., président de l'Assemblée nationale française, est arrivé à Dakar à la tête d'une délégation⁸ parlementaire qui comprend⁸ huit députés³. Les élus français auront une rencontre avec le président sénégalais avant de quitter^а le Sénégal pour le Tchad⁴.

2. Venant d'Egypte¹⁸, le ministre néerlandais du Commerce extérieur accompagné d'une mission commerciale, est arrivé lundi à Rabat⁴ par avion¹⁷.

3. La délégation russe³ à la session de l'Assemblée générale de l'ONU⁶ prend l'avion pour¹⁷ New York.

4. Une délégation de cinéastes¹³ espagnols qui a séjourné en France à l'occasion de la remise des Césars²¹ a regagné¹⁷ Madrid.

5. Un groupe d'experts italiens a quitté ce matin Rome par avion à destination de¹⁷ Malte. Ils participeront aux travaux⁸ de la conférence des pays méditerranéens consacrée à la protection de l'environnement.

6. Le roi et la reine³ de Jordanie⁴ sont attendus cet après-midi à Damas⁴. Les souverains³ jordaniens³ résideront quatre jours dans la capitale syrienne³.

^апри переводе измените структуру предложения: *Перед отъездом из Сенегала в Чад...*; ⁶Организация Объединенных Наций (ООН) — l'Organisation des Nations Unies; ^вв работе.

Текст № 5

1. La télévision japonaise présentera, le 31 décembre, une émission^а durant laquelle les chefs d'Etat et des personnalités¹³ de plusieurs pays exprimeront leurs vœux⁶ aux Nippons³.

2. Une délégation de hautes personnalités¹³ du Parti démocrate libre^в de RFA conduite⁸ par le député O.F. a séjourné en Russie du 17 au 26 août répondant à l'invitation du Comité russe pour la sécurité et la coopération européennes.

3. Intervenant début octobre⁶ devant les hauts responsables¹² de son ministère, le ministre français de l'Education nationale leur a demandé de «rendre les circulaires aussi courtes et limpides que possible, et de les écrire en bon français».

4. Une délégation¹ de journalistes luxembourgeois composée de⁸ neuf personnes a séjourné à Moscou du 24 au 28 septembre dernier¹¹. Elle a pris part à la rencontre des responsables de médias^г européens⁹.

5. Une délégation d'intellectuels¹² tchèques avec le vice-ministre de la Culture à sa tête⁸, s'est entretenue^а avec le directeur général de l'UNESCO^е à Paris. La conversation^ж a eu lieu en présence de hauts fonctionnaires¹² de l'organisation.

^аможно: по японскому телевидению будет показана; ^бобратятся с новогодними пожеланиями; ^вСвободная демократическая партия; ^груководители средств массовой информации; ^двстретилась; ^еЮНЕСКО — Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры; ^жбеседа.

1. 23—29 ноября¹⁰ с.г. в нашей стране по приглашению¹⁶ Президента России с официальным визитом находился Президент Португальской Республики. В состав сопровождавшей его делегации^а входили министр иностранных дел, министр торговли и туризма, группа депутатов парламента³, представители деловых кругов^б, творческой интеллигенции^в, общественности страны^г.

2. Сегодня утром из Парижа в Каир⁴ проездом¹⁸ через Рабат⁴ вылетает¹⁷ министр иностранных дел Франции. Он встретится с министром иностранных дел⁹ и ответственными сотрудниками¹² МИД Египта, а также будет принят президентом страны.

3. В Минск¹ прибыла делегация российских работников¹² агропромышленного комплекса^д в составе двадцати человек, которая примет участие в работе^е сельскохозяйственной конференции.

^аможно: il a conduit une délégation comprenant...; ^бmilieux d'affaires; ^вможно опустить; ^гl'opinion nationale; ^дl'agro-industriel; ^еaux travaux.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском (см. Введение, § 18а).

В Москву прибыла французская правительственная делегация. Une délégation gouvernementale française est arrivée à Moscou.

В Москву прибыл г-н N. M.N. est arrivé à Moscou.

Инверсия подлежащего в русских предложениях служит для выделения смыслового центра высказывания, «нового» (*правительственная делегация, г-н N.*). Во французском языке инверсия не производится, особенно в том случае, когда «новое» обозначено неопределенным артиклем (*une délégation*). Следовательно:

а) при переводе с французского языка на русский, если подлежащее во французском предложении обозначает лицо или предмет, упоминаемые впервые, причем имя нарицательное со-

провождается неопределенным артиклем либо числительным без артикля (*une délégation, cinq usines*), подлежащее следует инвертировать;

б) при переводе с русского языка на французский, если инвертированное подлежащее в русском языке обозначает лицо или предмет, упоминаемые впервые, то во французском предложении следует сохранить прямой порядок слов, особенно тогда, когда французское подлежащее может быть употреблено с неопределенным артиклем.

С изменением порядка слов может быть связано объединение или расчленение предложений при переводе. Если во французском переводе сообщения 3 из текста № 6 подлежащее окажется на первом месте, то придется разделить предложение на два (*делегация работников...; Она примет участие...*). Напротив, при переводе сообщения 4 из текста № 5 вторую часть можно объединить с первой (*...делегация журналистов Люксембурга, принимавшая участие...*)

2. Замена глагольных времен.

а) Нередко для обозначения событий, которые должны иметь место в ближайшем будущем, французский язык использует будущее время, русский язык — настоящее.

Aujourd'hui M.N. *se rendra* à Paris.

Сегодня г-н N. *отбывает* в Париж.

Это не исключает случаев перевода французского настоящего времени будущим временем в русском языке (сообщение 4 в тексте № 2) и случаев совпадения времен (сообщение 1 в тексте № 2).

б) Во французском языке чаще, чем в русском, формы настоящего времени используются для указания на действия, имевшие место в прошлом (*présent historique*). Особенно часто *présent historique* употребляется при перечислении событий (хроника), в исторических описаниях. Отсюда соответствие: французское *présent* — русское прошедшее время:

A Yaoundé le souverain pontife *lance* un appel à la solidarité avec les peuples d'Afrique.

В Яунде глава римско-католической церкви *призвал* к солидарности с народами Африки.

в) Употребительная в газетных информациях форма *passé immédiat* может часто оставаться без специального перевода на русский язык:

Le Chancelier de l'Échiquier du Royaume-Uni vient d'arriver à Washington.

В Вашингтон прибыл министр финансов Великобритании.

3. Варьирование обозначений. Как отмечалось во Введении (§ 14), французскому языку свойственно большее варьирование средств обозначения одних и тех же понятий, чем русскому. В тексте № 2 (4) указание на ФРГ переводится тремя различными способами: la RFA — outre Rhin — allemand. В русском переводе в двух случаях можно сохранить прямое обозначение: *г-н Н. отбывает в ФРГ... В ходе пребывания в Федеративной Республике Германии он встретится с министром обороны Германии (этой страны)*. Допустимо также использование прилагательного «германский». Варьирование обозначений в географических названиях встречается довольно часто. Например, США: les Etats-Unis; outre-Atlantique; les USA, а также стилистически окрашенное «oncle Sam». Великобритания: la Grande-Bretagne; l'Angleterre; le Royaume-Uni; outre-Manche, а также с негативным оттенком: la perfide Albion. Нидерланды: les Pays-Bas, la Hollande; Ватикан: Le Vatican, Le Saint-Siège и т. д.

Нередки случаи варьирования прилагательных, например, *голландский*: néerlandais — hollandais — batave; *немецкий*: allemand — germanique; *швейцарский*: suisse — helvétique; *японский*: japonais — nippon; *испанский*: espagnol — ibérique. Варьируются также названия жителей: les Britanniques — les Anglais, les Japonais — les Nippons; по-русски: японцы, жители Японии.

С другой стороны, французское прилагательное *russe* может соответствовать русским *русский* и *российский*.

Варьирование часто встречается при обозначении органов государственной власти, постов, должностей. Например: *правительство*: le gouvernement — l'exécutif; *парламент*: le parlement — le législatif; *Президент США*: le Président des Etats-Unis — le Chef de la Maison Blanche, le № 1 américain; *Премьер-министр* — le Premier ministre — le Premier — le Chef de l'exécutif (последнее может употребляться и по отношению к президенту); *министр иностранных дел*: le ministre des Affaires étrangères — le chef de la diplomatie; *министр финансов*: le ministre des Finances — le Chancelier de l'Échiquier (в Великобритании); *министр юстиции*: le ministre de la Justice — le Garde des Sceaux; *папа римский*; *глава римско-католической церкви*: le pape — le souverain pontife — Sa Sainteté — le vicaire de Jésus-Christ [zezykri]; *королевская чета*: le

roi et la reine — les souverains; *депутат парламента*: un député — un parlementaire — un élu.

При переводе варьирование обозначений либо сохраняется (если это позволяют нормы родного языка), либо устраняется. Так, в тексте № 4 (6) la capitale syrienne можно перевести словом *Дамаск*.

4. Предлог и артикль с географическими названиями.

1. Употребление предлогов en, à (au), dans при названии стран, а также предлога de (du) в терминологических наименованиях, включающих названия стран, подчиняется следующему правилу:

наименования муж.р., — **au** (au Maroc), **du** (du Maroc)
начинающиеся с согласной

наименования муж.р., — **en** (en Iran), **d'** (d'Iran)
начинающиеся с гласной

наименования жен.р. — **en** (en France), **de**, **d'** (de France)

Примечания: 1. Артикль употребляется со словом Inde (de l'Inde) и при названиях, образованных от нарицательных существительных: de l'Équateur.

2. С названиями островов употребляется предлог à без артикля: à Cuba, à Malte, à Chypre. Исключения: *en* Sicile, *en* Sardaigne, *en* Crète, *en* Corse, *en* Nouvelle-Guinée; à la Martinique, à la Guadeloupe, à la Réunion.

3. Названия стран мужского рода после предлога *de* употребляются с артиклем: le Président *du* Brésil. В названиях стран женского рода артикль обычно опускается: l'ambassade *de* France. С названиями континентов после предлога *de* артикль не употребляется: les pays *d'* Europe, *d'*Asie, *d'*Afrique, *d'*Amérique Latine.

2. Названия французских департаментов употребляются с предлогом **dans** (dans le Lot, dans la Somme) и с предлогом en, если название состоит из двух географических названий (en Lot-et-Garonne).

3. В названиях городов артикль, как правило, не употребляется. Основные исключения:

Le Caire — Каир, *Le Havre* — Гавр, *La Havane* — Гавана, *La Haye* — Гаага, *La Valette* — Валетта, *La Nouvelle Delhi* — Дели, *La Nouvelle Orléans* — Новый Орлеан, *Le Mans* — Ле-Ман. С предлогами в этих названиях образуются слитные артикли: *du Caire*, *au Havre*, в отличие от фамилий, где слияния не происходит: les jardins *de* Le Nôtre.

С названиями городов употребляется предлог à: à Paris, à la Havane. При наличии определений или дополнений употребляется **dans** с неопределенным или определенным артиклем: *dans* le Paris que j'ai connu.

Некоторые трудности вызывает чтение названий отдельных городов: Damas [damɑs], Rabat [raba], Zurich, Munich [-ik], Buenos-Aires [bʊɛnozɛr].

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

5. Источник информации.

Во французской прессе источник информации (...annonce-t-on de source informée) нередко упоминается после самого сообщения, в русских вариантах источник указывается либо в начале (как стало известно из информированных источников), либо — реже — в середине сообщения.

6. Части месяца и некоторые сочетания со словом *год* обозначаются по-французски следующим образом:

в начале декабря	— au début du mois de décembre, début décembre;
в первой половине марта	— dans la première quinzaine de mars;
во второй половине октября	— dans la seconde moitié или la deuxième (dernière) quinzaine du mois d'octobre;
в середине октября	— à la mi-octobre;
к концу ноября	— vers la fin du mois de novembre;
в конце ноября	— à la fin du mois de novembre, fin novembre.

Avant la fin du mois (de l'année) переводится: *в течение этого месяца (года)*. Dans le courant de l'année переводится: *в течение года*. De l'année en cours — *сего года*.

7. Длительность (срок, пребывание) во французском языке обозначается соответствующими существительными с числительными и предлогом. Например: *двухдневный визит* — une visite de deux jours.

8. Обозначение состава и главы делегации:

а) *входит в состав делегации:*

la délégation comprend (est composée de) 3 personnes — делегация включает 3 человека (состоит из 3-х человек);

3 personnes font partie de la délégation — в состав делегации входят 3 человека;

б) *глава делегации:*

une délégation avec N. à sa tête, avec à sa tête N., N. à sa tête, conduite (encadrée, présidée) par N. — делегация во главе с N., возглавляемая N.

Во французских сообщениях имя главы делегации нередко ставится на первом месте (N. est arrivé à la tête d'une délégation). Поскольку этот вариант не имеет целью выделить особо главу делегации, ему в русском языке может соответствовать обычный порядок слов (делегация во главе с N. и т. д.). См. текст № 4 (1).

в) согласно общему правилу, после слов с собирательным значением (делегация, группа) неопределенный артикль опускается. Например:

делегация кинематографистов — une délégation de cinéastes, группа экспертов — un groupe d'experts,

г) *сопровождающие лица:*

l'entourage, les personnes qui accompagnent qn.

9. Особенности обозначения должности.

а) Наименование должности (занимаемого поста) в русских текстах предшествует имени собственному (*министр иностранных дел Бельгии* г-н N.), во французских — обычно следует за ним (M. N., ministre belge des Affaires étrangères). Исключение составляют звания le général, le maréchal и др., которые и по-французски ставятся перед именем собственным.

Примечания: 1. В приложении, обозначающем звание или должность, артикль не употребляется: Monsieur N., premier ministre du Canada.

2. Артикль обязательно употребляется в наименованиях министерств и министров: *министр обороны* — le ministre de la Défense; *министерство торговли* — le ministère du Commerce.

3. Наименование министерства пишется с прописной буквы.

б) Во французской прессе часто используются сокращенные наименования должностей и организаций, например: le premier вместо le premier ministre; le Président du Conseil вместо le Président du Conseil des Ministres. В русском языке сокращения менее употребительны, так что при переводе рекомендуется давать полные официальные обозначения. Во французской печати для обозначения иностранных учреждений и должностных лиц нередко используются наименования сходных французских лиц и учреждений. При переводе на русский язык необходимо восстанавливать принятые в данной стране обозначения.

в) Во французском тексте, во избежание повторения, названия должностных лиц иногда заменяются такими словами, как homologue, collègue и др. В русском переводе повторяется обо-

Во множественном числе, а также в тех случаях, когда речь идет о видном, крупном деятеле, часто употребляется слово *personnalité*. Например:

des personnalités politiques et sociales — *политические и общественные деятели*, *hautes personnalités françaises* — *видные государственные деятели Франции*, *personnalités des lettres et des arts* — *видные деятели литературы и искусства*, *personnalités officielles* — *официальные лица*.

14. Président переводится на русский язык *президент* и *председатель*. Ср.: *Président* (президент) de la République, *Président* (председатель) de la Cour Suprême de la Fédération de Russie. При переводе нужно точно знать название должности на русском языке. Также: *le vice-président* — *вице-президент*, *le vice-président de la Commission* — *заместитель председателя Комиссии*.

15. Совет. Этому слову во французском языке соответствуют: *Soviet* (для обозначения бывших органов государственной власти в странах СНГ) и *Conseil* (в других случаях).

16. Предлог sur в словосочетаниях типа *sur l'ordre*. Во многих случаях русскому предлогу *по* во французском языке соответствует *sur*. Например:

по приглашению	—	<i>sur (l') invitation, à l'invitation</i>
по предложению	—	<i>sur (la) proposition</i>
по приказу	—	<i>sur (l') ordre</i>
по разрешению	—	<i>sur (la) permission</i>
по просьбе	—	<i>sur (la) demande, à la demande</i>
по совету	—	<i>sur le conseil</i>
по инициативе	—	<i>sur l'initiative</i>
по предъявлении	—	<i>sur présentation (d'un document)</i>
по решению	—	<i>sur (la) décision</i>
по протесту	—	<i>sur (la) protestation</i>
но: по примеру	—	<i>à l'exemple</i>
по призыву	—	<i>à l'appel</i>

17. Глаголы движения. В кратких сообщениях оба языка обычно используют глаголы движения общего значения. Например:

прибыть — *arriver (venant de)*
направляться — *se rendre (не: se diriger)*
отправиться, отбыть — *partir, quitter (pour, à destination de)*
возвратиться — *rentrer (venant de), regagner, revenir*

Способ передвижения по-русски может уточняться самими глаголами (*выехать, вылететь, приехать* и т. д.), а по-французски — только словосочетаниями: *par train; par avion; à bord d'un avion; prendre l'avion pour; se rendre à; arriver par train* и т. д. Французский глагол общего значения в сочетании с обстоятельством нередко переводится одним русским глаголом конкретно значения. Например:

Un groupe d'experts italiens a quitté Rome par avion à destination de Malte.

Группа итальянских экспертов *вылетела* из Рима на Мальту.

Примечания: 1. В словосочетании *arriver à bord (d'un avion), à bord* переводить не следует.

2. При переводе на русский язык слова *venant de, à destination de* следует опускать. Напротив, они могут быть использованы при переводе с русского языка: а) *отправляться из А в В* — *quitter A pour B; quitter A à destination de B;* б) *возвратиться из А в В* — *rentrer à B venant de A.*

3. *Être attendu à* может переводиться *прибывать в*.

4. Переходные глаголы *conduire, mener, ramener* нередко переводятся непереходными глаголами движения с перестройкой предложения:

Cette tournée le conduira dans sept autres Etats africains.

Во время (в ходе) поездки он *посетит* семь других африканских стран.

Le même avion le ramènera à Paris.

Тем же самолетом он *вернется* в Париж.

5. *По возвращении* (вернувшись) в Москву — *de retour à Moscou.*

18. Проездом.

прибыть (проездом) откуда-то — *arriver venant de*
проездом (т.е. направляясь куда-то или откуда-то) — *en se rendant à (en); venant de*
находиться проездом — *être de passage à:*

Г-н N., *находящийся проездом* в Будапеште, заявил...

M.N., *de passage* à Budapest, a déclaré...

проездом через какой-либо город — *via, (en passant) par:*

Из Берлина в Сеул (*проездом*) *через* Москву.

De Berlin à Séoul *via* Moscou.

проездом на родину — *en regagnant son pays*

19. Префикс outre- в географических обозначениях:

Outre-Atlantique — *Северная Америка, США*; *Outre-Manche* — *Англия*; *Outre-Rhin* — *Германия*; *Outre-Jura* — *Швейцария*; *Outre-mer* — *заморские владения Франции*: les départements d'outre-mer (les DOM): Martinique, Guadeloupe, Guyane, Réunion — *Мартиника, Гваделупа, Гвиана, Реюньон*; les territoires d'outre-mer (les

TOM): Nouvelle-Calédonie, Wallis-et-Futuna, Polynésie française, Terres australes et antarctiques françaises — *Новая Каледония, Уоллис и Футуна, Французская Полинезия, Французские антарктические территории*, les collectivités territoriales à statut particulier (территориальные коллективы с особым статусом); Saint-Pierre-et-Miquelon, Mayotte *Сен-Пьер и Микелон, Майотта*.

20. Официальные названия государств представляют собой устойчивые обозначения, которые нужно запоминать особо. Страна в одних случаях обозначается прилагательным: République Française — *Французская республика*; République Togolaise — *Тоголезская республика*, в других — существительным в приложении с предлогом de: République de Guinée — *Гвинейская Республика*, République Fédérale d'Allemagne — *Федеративная Республика Германия*.

Артикль употребляется при существительных мужского рода, начинающихся с согласной: Royaume du Maroc. Исключения: Grand-Duché de Luxembourg; Royaume de Danemark и названия островов: République de Cuba.

21. Лауреат, премия.

Во французском языке, в отличие от русского, слово *лауреат* нередко опускается в словосочетании *лауреат премии*... Например: un (prix) Nobel — лауреат Нобелевской премии.

NB. Названием премии может обозначаться и лауреат, и произведение, получившее премию: Je n'ai pas encore lu le Goncourt — Я еще не прочитал книгу, получившую гонкуровскую премию.

Названия наиболее известных международных и национальных премий:

le Prix Nobel	— Нобелевская премия (учреждена в 1886—1901 г.)
de Physique	— в области физики (по физике)
de Chimie	— в области химии
de Physiologie et Médecine	— в области медицины и физиологии
des Sciences économiques	— в области экономических наук
de la Paix	— Нобелевская премия мира

Россия:

- а) в области науки, техники, искусства и литературы:
Le Prix d'Etat — Государственная премия
- б) в области литературы:
Le Prix Léon Tolstoï — Литературная премия имени Льва Толстого

Франция:

- а) в области литературы:
le Prix Goncourt (1903) — Гонкуровская премия
le Prix Fémina (1904) — Премия Фемина

- le Prix Théophraste Renaudot (1925) — Премия Ренодо
- le Prix Interallié (1930) — Премия Интералье
- le Prix Médicis (1958) — Премия Медичи
- б) в области кино:
les Césars (1976) — премия Сезар (названа по имени французского скульптора Сезара [César], автора статуэтки, вручаемой лауреатам) (вручается по более чем 20 номинациям)

США:

- а) в области литературы:
le Prix Pulitzer (1918) — Пулитцеровская премия
- б) в области кино:
les Oscars (1927) — Премия Оскар (вручается по 20 номинациям)

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите, используя инверсию подлежащего (комм. I):

1. Un groupe de collaborateurs scientifiques de l'Université de Saint-Petersbourg est parti pour la France il y a quelques jours.
2. Une soirée consacrée à la musique française s'est tenue hier au Club des compositeurs.
3. Une soirée s'est tenue à Moscou pour marquer l'anniversaire de l'écriture slave. Des réunions et des concerts ont eu lieu dans de nombreuses salles de Moscou.
4. Une rétrospective de films de Jean-Luc Godard s'est terminée hier à Sofia.
5. Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu à La Haye du 25 au 28 mai.
6. Trente entreprises mixtes (совместные предприятия) ont été créées en Russie depuis le début de l'année.

II. Переведите, используя прямой порядок слов во французском предложении. Старайтесь заканчивать французское предложение не глаголом, ставьте на последнее место обстоятельство или заменяйте глагол выражением, указанным в скобках:

1. Сегодня из Парижа в Нью-Йорк для участия в церемонии вручения премий Оскара вылетела делегация французских деятелей кино.
2. В Женеве открылась (a commencé ses travaux) сессия Комиссии ООН по правам человека (la Commission des droits de l'homme).
3. 5—7 февраля в столице Венгрии состоялась встреча руководителей средств массовой информации европейских стран.

III. Переведите, используя слова деятель или работник (комм. 12, 13):

1. Parmi les hôtes étrangers qui séjournaient dans notre pays au cours de l'année sur l'invitation de diverses organisations et en tou-

ristes, on notait: des agriculteurs roumains, des hommes de la culture d'Autriche, des militants en vue du parti travailliste de Grande-Bretagne, une délégation du monde culturel de Bolivie, une délégation de coopérateurs hongrois, une délégation de personnalités bulgares, une délégation d'enseignants du Pérou, un groupe d'hommes d'affaires belges. 2. ONU. Plusieurs personnalités internationales doivent intervenir à la tribune de la session spéciale de l'Assemblée générale des Nations Unies sur le désarmement.

IV. Протранscribeйте (см. Приложение):

Gustave Flaubert, Arthur Rimbaud, Edmond Goncourt, Denis Diderot, Albert Sorel, Edouard Herriot.

V. Впишите в таблицу французские названия (с указанием рода) следующих стран Европы, их жителей и столиц (см. Приложение):

Австрия	Германия	Македония	Словения
Албания	Гибралтар	Мальта	Финляндия
Андорра	Греция	Монако	Франция
Бельгия	Дания	Нидерланды	Хорватия
Болгария	Ирландия	Норвегия	Чехия
Босния и Герцеговина	Исландия	Польша	Швейцария
Ватикан	Испания	Португалия	Швеция
Великобритания	Италия	Румыния	Югославия
Венгрия	Лихтенштейн	Сан-Марино	(Сербия и Черногория*)
	Люксембург	Словакия	

Страна	Житель	Столица
France	Français	Paris

*NB Черногория — le Monténégro

VI. Переведите, используя лексику урока:

1. В столицу Швейцарии с рабочим визитом прибыл министр внешней торговли Австрии. 2. Государственный секретарь США совершил неофициальные визиты в страны Латинской Америки. 3. Пребывание нашей делегации в Гавре было недолгим. 4. Конференция по проблемам окружающей среды в странах Средиземного моря состоялась по инициативе ученых и видных общественных деятелей этих стран. 5. Премьер-министр Франции совершит поездку по заморским департаментам в январе будущего года. 6. На празднование 50-й годовщины высадки (débarquement *m*) союзников в Нормандии собрались политические и

государственные деятели, дипломаты, военные. 7. Группа лауреатов Нобелевской премии высказалась против (se prononcer contre) милитаризации космоса. 8. Находящаяся в Ватикане группа церковных деятелей Голландии посетила сегодня Сикстинскую капеллу (la Chapelle Sixtine). 9. Кто в этом году был удостоен премии Ренодо? 10. Все сотрудники (fonctionnaires *m, pl*) министерства проходят медицинский осмотр.

СЛОВАРЬ

visite *f* визит; ~ **officielle** официальный, ~ **non-officielle** неофициальный, ~ **de travail** рабочий, ~ **privée** частный, ~ **amicale**, ~ **d'amitié** дружеский визит; **être, se trouver en (pour une)** ~ находиться с визитом; **effectuer, faire une** ~ нанести, предпринять визит; **rendre une** ~ à **qn** нанести (ответный) визит, прибыть с ответным визитом; **se rendre en (или pour une)** ~ **officielle** отправиться с официальным визитом; **visiter** посетить, побывать, осмотреть; **visite *f*** осмотр; ~ **médicale** медицинский осмотр; ~ **de douane** таможенный досмотр

voyage *m* d'étude поездка для обмена опытом, ознакомительная поездка
résider, rester, passer (un certain temps), séjourner пробыть, провести (определенное время), гостить
séjour *m* пребывание
pour les solennités *f pl* (les cérémonies) du X anniversaire на празднование X годовщины
prix *m* премия; **décerner, attribuer un** ~ à **qn** присудить премию кому-л.; **remettre un** ~ вручить премию; **remise des** вручение премий; **recevoir un** ~; **se voir décerner un** ~ получить премию

Урок 2

Текст № 1

A TRAVERS² LE MONDE

1. Comme l'a confirmé le porte-parole^a de l'Elysée⁵, le Président français, lors de son voyage¹³ en Chine, au début de mai, fera une escale d'une journée à Katmandou, la capitale du Népal.

2. En visite officielle

Le premier ministre canadien et M^{me} N¹¹ sont arrivés à Moscou en visite officielle sur l'invitation du gouvernement russe.

A l'aéroport l'hôte de marque a été accueilli¹ à sa descente⁶ d'avion par le président du Conseil des ministres de Russie et d'autres personnalités officielles.

On notait la présence^b de l'ambassadeur de Canada en Russie, de chefs des représentations diplomatiques de plusieurs^r pays, accrédités à

Moscou, ainsi que des représentants de la population de Moscou. Après l'exécution des hymnes du Canada et de la Russie l'hôte canadien et le président du Conseil des ministres de Russie ont passé en revue la garde d'honneur. Le parcours emprunté^d par le cortège officiel était pavoisé^b aux couleurs du Canada et de la Russie.

3. Le Premier ministre grec a terminé le périple¹³ scandinave qui l'avait conduit^c en Norvège, en Suède et au Danemark. L'hôte éminent¹⁵ a quitté ce matin Copenhague à destination d'Athènes. A l'aéroport il a été salué¹ par son homologue* danois.

^aзд.: *представитель*; ^bможно опустить, переводя: *на аэродроме*; ^bнайдите эквивалент в тексте № 5 (1) урок 2; ^гряд(а); ^аулицы, по которым следовал; ^св ходе которого он...; см. урок 1, комм. 17(4); *см. урок 1, комм. 9в.

Текст № 2

REPÈRES

1. Le numéro un¹⁴ du Parti Socialiste Français est arrivé hier en fin de matinée à la Réunion, première étape d'une tournée¹³ électorale de quatre jours dans les DOM qui le conduira^a aussi en Martinique, en Guadeloupe et en Guyane.

2. *La délégation des mineurs polonais a regagné son pays*⁴

Une délégation d'études⁶ des mineurs d'un bassin charbonnier de Pologne, qui a passé deux semaines en France, est repartie hier matin pour Varsovie. Elle a été saluée⁹ au départ par un responsable des «Charbonnages de France»^b.

Durant leur séjour, les membres de la délégation avaient pris connaissance¹² des conditions de travail de leurs collègues français.

3. Son Altesse le prince héritier d'Arabie Saoudite⁶, accueilli à Orly lundi par le Premier ministre français, a passé trois jours à Paris, a visité Versailles et a été reçue à la Sorbonne.

Le numéro deux¹⁴ saoudien a eu un entretien politique avec le Président de la République, mardi en fin de matinée, et a assisté ensuite à un déjeuner donné en son honneur au palais de l'Elysée⁵. Mardi soir, le prince donnait un dîner de retour.

4. Lors du dîner de retour offert à Matignon⁵ par le Président gabonais au Président de la France, les deux chefs d'Etat¹⁰ ont procédé à un échange⁸ de vues sur nombre de^r problèmes internationaux.

^aсм. урок 1, комм. 17(4); ⁶по обмену опытом; ^b«Шарбоннаж де Франс» — Объединение угольных шахт Франции; ^rпо ряду.

Текст № 3

НА ВСЕХ ШИРОТАХ²

1. Государственный¹⁰ секретарь США прибыл в Боливию в ходе поездки¹³ по странам Латинской Америки.

2. В Париже представитель^a правительства объявил о том, что во второй половине февраля премьер-министр Франции совершит поездку по заморским территориям и департаментам⁶.

^aнайдите эквивалент в тексте № 1 (1); ⁶см. урок 1, комм. 19.

Текст № 4

ИЗ ПОТОКА НОВОСТЕЙ²

1. Из Москвы на родину выехала⁴ делегация общества «Финляндия — Россия», гостившая в связи с месячником³ финско-российской дружбы.

2. *Проездом^a на родину*⁴

27 июня проездом на родину в Москве сделал кратковременную остановку министр национального образования Венгрии.

3. *Поездка по стране*²

Санкт-Петербург. Сегодня из Москвы сюда прибыла делегация парламента Великого герцогства Люксембург во главе с председателем Палаты депутатов. От имени⁷ жителей города гостей приветствовал¹ мэр. В мэрии состоялась беседа⁶, во время которой мэр познакомил¹² гостей с перспективами развития города^b.

^aсм. урок 1, комм. 18; ⁶можно: *в ходе беседы, состоявшейся в мэрии*; ^bможно: *projets urbanistiques*.

Текст № 5

ОФИЦИАЛЬНЫЕ СООБЩЕНИЯ²

1. 11 августа в Москву по приглашению Правительства Российской Федерации прибыл с официальным визитом министр иностранных дел Норвегии г-н N. с супругой¹¹. В состав делегации входят^a ответственные сотрудники МИД Норвегии.

На Шереметьевском аэродроме, украшенном государственными флагами^б двух стран, высокого гостя встречали министр иностранных дел России и другие официальные лица. Среди встречавших^б был посол Норвегии в Российской Федерации, дипломатический состав посольства^в Норвегии в России, российские и иностранные журналисты.

На аэродроме министры иностранных дел обеих стран обменялись^г краткими приветственными речами.

2. *Отбыл на родину*^{2,4}

Находившийся в Киеве по приглашению правительства Украины наследный принц^б Королевства Таиланд три дня познакомился¹² со страной. Он был принят¹ украинским президентом.

Сегодня высокий гость¹⁵ отбыл из Киева на родину⁴. На аэродроме его провожали^{1,9} руководящие деятели¹⁴ Украины, представители общественности Киева.

^асм. урок 1, комм. 8; ^бнайдите эквиваленты в тексте № 1 (2); ^вle personnel de l'ambassade.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке. (См. Введение § 17, Д).

Высокого гостя встречали министр иностранных дел и другие официальные лица.

L'hôte de marque (éminent) a été accueilli (salué) par le ministre des Affaires étrangères et par d'autres personnalités officielles.

При инверсии прямого дополнения и подлежащего в русском предложении подлежащее получает смысловое выделение, а дополнение выражает уже известное понятие, «данное», и связывает это предложение с предыдущим. Перевод таких предложений представляет трудность, ибо во французском языке прямое дополнение, как правило, не может находиться перед глаголом.

Если русское предложение начинается с прямого дополнения, то следует изменять либо порядок слов, либо субъектно-объектные отношения в предложении. При этом могут быть использованы следующие варианты:

А. Если инверсия в русском предложении не служит целям подчеркивания, то во французском предложении можно употребить прямой порядок слов без изменения структуры предложения:

В этом деле важную роль играет *г-н N*.

M.N. joue un rôle important dans cette affaire.

Б. Если в русском предложении инверсия служит для выделения подлежащего, то во французском соответствующее слово следует оставлять на последнем месте. Для этого русское дополнение заменяется во французском предложении подлежащим. Для изменения субъектно-объектных отношений используются три способа:

а) замена актива пассивом:

Делегацию *встречал* министр обороны.

La délégation a été accueillie par le ministre de la Défense.

б) лексическая замена русского переходного глагола французским непереходным (чаще всего используются глаголы appartenir à, revenir à):

Важную роль в этом деле *играет* N.

Dans cette affaire un rôle important appartient (revient) à N.

в) замена переходного глагола сочетанием глагола (чаще всего trouver, recevoir) и отглагольного существительного, соответствующего по значению русскому глаголу:

Высокого гостя тепло *приняли* жители Б.

L'hôte éminent a trouvé un accueil chaleureux (de la part) des habitants de B.

Вчера премьер-министра *посетил* посол г-н N.

Hier le premier ministre a reçu la visite de l'ambassadeur N.

В. При выделении подлежащего (с противопоставлением) используется выделительная конструкция c'est ... qui:

Это предложение внес российский делегат (именно он, а не другой).

C'est le délégué russe qui a fait cette proposition.

Г. При выделении другого члена предложения (не подлежащего) можно использовать расчленение — обособление прямого дополнения с последующим обязательным употреблением прилагательного местоимения:

Это предложение российский представитель внес на последнем заседании Совета Безопасности.

Cette proposition, le délégué russe l'a faite à la dernière séance du Conseil de Sécurité.

2. Заголовки. Заголовки русских информационных статей нередко содержат отглагольное существительное. Во французских заголовках преимущественно используется глагол. Ср., например: *Приезд г-на N. в Париж* и *Monsieur N. arrive à Paris*.

Французский глагол может опускаться. В этом случае при переводе приходится добавлять глагол (или отглагольное существительное), исходя из общего смысла сообщения. Так, *Monsieur N. à Paris* может значить: *Приезд г-на N. в Париж*, *Пребывание г-на N. в Париже* (информация относится к настоящему времени), либо *К поездке г-на N. в Париж* (информация относится к будущему времени).

Глагол в русских заголовках может переводиться глаголом или словосочетанием: *Визит завершился* — *La visite a pris fin*, а также с помощью конкретизации: *Поездка по стране* — *La délégation luxembourgeoise à Saint-Pétersbourg*; *Отбыл на родину* — *Le prince héritier... a quitté l'Ukraine*.

В российской и французской печати краткие информационные сообщения сводятся в одну рубрику под одним заголовком (см. подробнее: урок 4, комм. 12). При переводе в каждом конкретном случае следует искать возможный аналог. Например: *A travers le monde* — *События в мире*; *На международной арене*; *На всех широтах*. *Repères* — *События и факты*. *Les nouvelles en vrac* — *Из потока новостей*; *Мозаика*. *Brèves informations*; *En bref* — *Краткие сообщения*; *Официальные сообщения*.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

3. Отрезок времени, посвященный какому-либо событию, обозначается по-французски следующим образом:

день	— journée	год	— année
месяц, месячник	— mois	полугодие	— semestre
неделя	— semaine	квартал	— trimestre

Перед нарицательными именами (при обозначении времени) ставятся артикль и предлог: *la journée internationale des femmes*; *le mois du livre*. Однако: *le mois d'action contre le SIDA* — *месячник борьбы против СПИДа*.

Перед именами собственными предлог не употребляется. *Les journées Pouchkine* — Пушкинские дни.

4. Отбытие на родину. В выражениях *вернуться на родину*, *вылететь на родину* и т. д. слово *родина* при переводе обычно заме-

няется названием соответствующей страны, города или переводится словами *rentrer dans son pays, repartir pour son pays, regagner son pays (sa ville)*. Аналогично переводится заголовок *Поездка по стране*, который следует конкретизировать, например: *La délégation luxembourgeoise à Saint-Pétersbourg*.

Нередко при переводе на французский язык сообщается лишь факт отъезда, без уточнения направления. Например:

Делегация выехала из Москвы на родину.

La délégation a quitté Moscou (a regagné son pays; a quitté Moscou pour son pays).

Проездом на родину — *en regagnant son pays*.

5. Некоторые реалии французской жизни обозначаются метонимически либо сокращенно:

а) *l'Hexagone* — Франция (географически страна имеет форму шестиугольника);

б) учреждения, должностное лицо обозначается по местонахождению:

l'Elysée — Елисейский дворец, канцелярия президента республики, иногда: президент

le Palais Bourbon — Бурбонский дворец, Национальное собрание

le Luxembourg — Люксембургский дворец, Сенат

l'Hôtel Matignon — Матиньонский дворец, канцелярия премьер-министра, иногда: премьер-министр

le Quai d'Orsay — Кэ д'Орсэ, Министерство иностранных дел

le Quai des Orfèvres — Кэ дез Орфевр, Уголовная полиция.

Во французской прессе нередко можно встретить метонимические обозначения реалий других стран, например:

Великобритании:

(le Palais de) Westminster — Вестминстер, резиденция парламента

Downing Street — Даунинг стрит, резиденция премьер-министра

Buckingham Palace — Букингемский дворец, резиденция королевы;

США:

le Capitole — Капитолий, Конгресс

la Maison Blanche — Белый дом, канцелярия президента, иногда: президент;

в) в названиях министерств нередко опускается слово *ministère*, например, *l'Intérieur* — *Министерство внутренних дел*;

г) в названиях улиц, площадей, помещений, памятников также имеют место эллипсисы. Например:

Un défilé grandiose de la Bastille à la Nation...

Грандиозная демонстрация от площади Бастилии до площади Нации...

д) члены партий, организаций обозначаются сокращенно, например: un RPR (Rassemblement pour la République) — член партии ОПР (Объединение в поддержку Республики);

е) в наименованиях департаментов опускается слово *департамент* (предлог — dans или en): dans l'Aube — в департаменте Об.

6. Обозначение титулов. Во французских общественно-политических текстах и дипломатических документах нередко встречаются обозначения титулов королевских или высокопоставленных особ. Титулы обозначаются полностью или с помощью аббревиатур. Например:

Son Altesse (S.A.) — Его Высочество (для принцев крови и царствующих принцев)

Son Altesse Impériale (S.A.I.) — Его императорское Высочество (для сына императора)

Son Altesse Royale (S.A.R.) — Его Королевское Высочество (для сына короля)

Son Altesse Sérénissime (S.A.S.) — Его Светлость (для принца монашеского)

Son Excellence (S.E.) — Его Превосходительство (для дипломатов)

Sa Majesté (S.M.) — Его Величество (для королей)

Sa Majesté Impériale (S.M.I.) — Его Императорское Величество (для императоров)

Sa Majesté Royale (S.M.R.) — Его Королевское Величество (для королей)

Sa très Gracieuse Majesté (S.T.G.M.) — Ее Величество Королева Великобритании

Sa Sainteté (le pape) — Его Святейшество (папа римский).

Во множественном числе аббревиатуры удваиваются: Leurs Altesses — (L.L.A.A.); Leurs Altesses Royales (L.L.A.A.R.R.).

7. «От имени» и «во имя» на французский язык передаются одинаково: au nom de.

Перед притяжательными прилагательными предлог à заменяется предлогом en. Например: en son nom — от его имени.

8. «Обменяться», «обмен».

Глагол échanger является прямопереходным и не требует предлога de. Например:

échanger des vues (des opinions) — обменяться мнениями

échanger des discours — обменяться речами

échanger une poignée de main — обменяться рукопожатием

échanger l'expérience — обменяться опытом

échanger des allocutions — обменяться краткими (приветственными) речами

После слова échange — обмен по общему правилу артикль des опускается: обмен мнениями — échange de vues (sur une question).

ЭКВИВАЛЕНТЫ

9. Глагол saluer значит *приветствовать* как при встрече, так и при расставании. При переводе его следует конкретизировать глаголами *встречать* или *проводить*.

10. Прописная буква в ряде случаев различает значение слов:

état — *состояние, положение* и т. п.

Etat, d'Etat — *государство, штат* (например, в США); *государственный*.

Например: dans ce pays la presse forme un État dans l'État; un secrétaire d'État; le budget d'État; un secret d'État; un coup d'État; relations entre États.

église — *церковь* как сооружение:

Église — *церковь* как организация: L'Église catholique (orthodoxe, protestante).

С прописной буквы пишутся нередко слова École, Université, Armée в значении определенной организации, института; названия исторических эпох (le Moyen Age, la Renaissance, la Révolution, la Résistance). Например, une église Renaissance. Но: la séparation entre l'Église et l'État, l'École et l'Église.

11. «С супругой». В официальных документах словосочетание типа *министр иностранных дел г-н N. с супругой* передается следующим образом: Le ministre des Affaires étrangères et Madame N. (фамилия указывается только при слове Madame).

12. «Познакомиться», «ознакомиться». Переводится различно, в зависимости от дополнения: faire la connaissance de (с кем-л.),

faire connaissance avec (с кем-л. или чем-л.: с жизнью людей и т. п.), prendre connaissance de (с документом, деятельностью), se mettre au courant (с событиями), visiter (с достопримечательностями), étudier (с положением дел). Иногда в контексте может быть передан глаголом voir, connaître. *Ознакомить* может быть контекстуально переведено: parler, exposer, présenter. Например:

За время пребывания делегация *ознакомилась* с деятельностью нескольких частных банков.

Durant son séjour la délégation *a pris connaissance* des activités de plusieurs banques privées.

В ходе беседы мэр *ознакомил* гостей с перспективами развития города.

Au cours de l'entretien le maire *a exposé* aux invités des projets urbanistiques pour la ville.

13. «Поездка». Это слово во французском языке имеет ряд эквивалентов:

voyage *m* — поездка, путешествие

mission *f* — деловая, служебная поездка, командировка, экспедиция, миссия

périple *m* — поездка по определенному маршруту, по ряду стран, регионов

tournée *f* — поездка, путешествие, турне, гастроли

croisière *f* — круиз

déplacement *m* — краткая деловая поездка; *pl* — разъезды, частые поездки

Помимо перечисленных слов, слово *поездка* имеет ряд стилистически окрашенных эквивалентов, которые могут иметь в контексте иронический оттенок:

odyssée *f* — одиссея, трудное путешествие

pèlerinage *m* — паломничество, странствия, посещение святых мест, культурно-исторических памятников

pérégrinations *f pl* — странствия, трудные путешествия

Совершить поездку: faire (effectuer, entreprendre) un voyage; être en voyage.

Отправляться в поездку: partir en voyage; se rendre à.

Возвратиться, вернуться из поездки: rentrer, revenir de voyage.

В ходе поездки г-н N. посетит... — Le voyage conduira M.N. à ...

14. «Руководитель», «лидер».

В контексте эти слова могут иметь разные эквиваленты, например:

chef *m* — глава (государства, правительства), вождь, руководитель (партии)

chef de file — вожак, лидер, глава группы, движения, партии

dirigeant *m* — руководитель (партийный, государственный)

leader [lidœr] *m* — лидер, руководитель, вдохновитель

figure *f* de proue — центральная фигура, видный представитель движения, течения, направления в литературе, искусстве, истории

numéro un *m* — глава (государства, правительства), руководитель (председатель или генеральный секретарь партии)

numéro deux *m* — вице-президент, заместитель премьер-министра и т. д.

responsable *m* — ответственный руководитель

décideur *m* — руководящий работник; лицо, наделенное полномочиями, имеющее право принятия решения

tépor *m* — один из руководителей, видный деятель, крупная фигура (как правило, в партии); *руководитель, лидер* имеют и стилистически окрашенные эквиваленты: manitou — *воротила*; grosse légume, gros bonnet, cacique, bonze, boss — *шишка, босс, бонза, шеф, патрон*; caïd, parrain — *босс, крестный отец*.

15. «Гость». Наиболее употребительны следующие эквиваленты:

hôte *m* — гость (общий смысл)

visiteur *m* — гость, посетитель, визитер

invité *m* — приглашенный (на церемонию, трапезу и т. д.)

convive *m* — присутствующий на завтраке, обеде и т. д.; сотрапезник

высокий гость — l' hôte de marque, éminent; l'illustre visiteur.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите, обращая внимание на порядок слов. Приведите возможные варианты перевода (комм. I):

1. В поездке по ряду стран Тихоокеанского бассейна (les pays du Pacifique) вице-президента США сопровождали государственный секретарь и министр обороны. 2. Большое значение для су-

деб человечества имеет урегулирование (*règlement m*) локальных конфликтов. 3. Торговую делегацию Греции, совершавшую ознакомительную поездку по России, возглавлял ответственный работник министерства торговли. 4. Важную роль в поддержании (*maintien*) мира на планете играет ООН. 5. Для развивающихся стран (*les pays en voie de développement*) особое значение имеет установление нового международного экономического порядка (*le nouvel ordre économique mondial*). 6. Это предложение внесла парламентская группа Демократической партии. 7. Во время отсутствия посла его функции будет выполнять советник посольства. 8. Оставшиеся до отъезда дни делегация проведет в Москве.

II. *Переведите в словосочетаниях глагол effectuer:*

Effectuer un séjour privé, effectuer un voyage de trois jours, effectuer une escale, effectuer des recherches scientifiques, effectuer un projet, effectuer un payement, effectuer une promesse, effectuer une visite.

III. *Переведите (урок 1, комм. 6, 11):*

1. В первой половине ноября г-н N. посетит Париж. 2. Г-н N. отправится в Рим в конце ноября. 3. Сегодня во второй половине дня г-н N. прибывает в Лондон (ожидается в Лондоне). 4. В эту субботу г-н N. вылетит в Гаагу. 5. В начале апреля г-н N. вернется в Стокгольм из Лиссабона. 6. В прошлую субботу, находясь проездом в Берлине, г-н N. заявил...

IV. *Переведите, обращая внимание на обозначение реалий (комм. 5):*

1. Le ministre français des Affaires étrangères se rend en visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent en souffrance (остаются нерешенными) traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Élysée ou vice versa. 3. L'industrie trouve actuellement 70% de ses débouchés extérieurs à moins de 1500 km de l'Hexagone, c'est-à-dire en Europe.

V. *Переведите (комм. 8):*

Обмен письмами, обмениваться информацией (*information f*), обмен телеграммами, обмен делегациями, обмениваться речами, обмен данными (*données f pl*), обмениваться сувенирами.

VI. *Переведите (комм. 12):*

1. Французские гости ознакомились с достопримечательностями столицы. 2. Во время поездки итальянские парламентарии смогут ознакомиться с жизнью некоторых областей Поволжья.

3. Российская делегация на сессии Генеральной Ассамблеи ООН ознакомилась с текстом резолюции. 4. Торговая делегация Австрии прибыла в нашу страну для ознакомления с возможностями расширения товарообмена (*les échanges*) между двумя странами. 5. Все приглашенные были ознакомлены с экспонатами музея. 6. (комм. 11) Посол Франции М. с супругой просят г-на В. оказать им честь присутствовать на обеде в резиденции Посольства (*à la résidence de l'Ambassade de France*) в пятницу 13 апреля, в 20 часов.

VII. *Переведите (комм. 14):*

Les ténors de l'opposition. André Breton — figure de proue du surréalisme. Les gros bonnets de la finance. Les leaders du parti social-démocrate. Les manitous du complexe militaro-industriel. Les chefs d'entreprises. Un boss de la mafia. Le rôle de leader. Le chef d'État. Le chef de file d'une association écologique. Le numéro un italien.

VIII. *Переведите следующие обозначения (урок 1 и 2):*

Генеральный директор ЮНЕСКО; Генеральная Ассамблея ООН; вице-президент США; заместитель министра; Национальное собрание Франции; правительственная делегация; торговая делегация (миссия); премьер-министр встретился с президентом; по местному времени; улицы, по которым следовал кортеж; главы дипломатических представительств ряда стран; обойти строй почетного караула.

IX. *Дайте русскую транскрипцию следующих собственных имен:*

- a) Camille Desmoulins, Boileau-Despréaux, Montfort, Montblanc, Pontchâteau, Grandville, Champdeniers;
- b) Barbès, Zévaès, Mendès, Casarès, Sieyès.

X. *Впишите в таблицу (см. урок 1, упр. V) французские названия республик бывшего СССР, их жителей и столиц:*

Азербайджан, Армения, Беларусь, Грузия, Казахстан, Кыргызстан, Латвия, Литва, Молдова, Российская Федерация, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, Украина, Эстония.

XI. *Переведите, используя лексику словаря к уроку (при переводе фраз 1 и 2 учитывайте рекомендации комм. 1 и дайте возможные варианты):*

1. Во всех городах участников велогонки «Тур де Франс» встречали с энтузиазмом. 2. Делегациям, прибывшим на форум

породненных городов (les villes jumelées) был оказан самый сердечный прием. 3. Руководитель польской делегации произнес краткую речь. 4. Генеральный Директор ЮНЕСКО сделал краткую остановку в Женеве. 5. Флагманское судно (le navire amiral) экологического движения «Гринпис» (Greenpeace) заходило во все крупные порты Средиземного моря. 6. Министр иностранных дел прибыл в сопровождении ответственных сотрудников МИД Франции. 7. Требования рабочих не встретили благоприятного приема со стороны руководителей предприятия. 8. Перед приглашенными выступил официальный представитель французского правительства. 9. На обеде, который он дал в честь высокого гостя, министр выступил с краткой речью. 10. В ходе поездки по странам Западной Европы премьер-министр Японии встретился с главами государств и правительств Великобритании, ФРГ, Италии и Нидерландов.

СЛОВАРЬ

saluer приветствовать, встречать, провожать

accueillir встречать, принимать; ~ à la descente d'avion (sur l'aérodrome) встречать на аэродроме

accueil прием; ~ chaleureux горячий, радушный, ~ amical дружественный, ~ cordial сердечный, ~ favorable благоприятный, ~ enthousiaste восторженный; réserver un ~ chaleureux à qn; тж. accueillir chaleureusement горячо встретить кого-л., оказать горячий прием кому-л.; trouver un ~ встретить прием

accompagner провожать, сопровождать; personnes qui l'accompagnent сопровождающие его лица; accompagné de в сопровождении

s'entretenir avec иметь беседу

escale f кратковременная остановка в пути, faire~ совершить посадку, зайти в порт

déposer une couronne (des fleurs) devant un monument возложить венки (цветы) к памятнику

offrir un déjeuner (un dîner) à qn дать завтрак (обед) в честь кого-л.

une brève allocution краткая речь

Урок 3

Текст № 1

POURPARLERS

1. Une «table ronde»⁶ organisée par la Société de commerce de Rhénanie-Westphalie a eu lieu à Dortmund (RFA) du 18 au 21 mars dernier. Les discussions se sont penchées⁷ sur les relations internationales.

2. Finances: le drôle de jeu des banquiers américains

A la réunion⁶ du groupe des Quatre (Allemagne, Grande-Bretagne, Etats-Unis, France), fin septembre, à Edimbourg, les représentants des administrations fiscales de ces pays vont mettre sur le tapis⁷ les récentes décisions américaines² vivement critiquées à l'étranger.

3. Pétrole: le plan nippon²

A la demande du Japon, le sommet⁶ des pays industrialisés que Londres hébergera⁷ fin juin mettra en priorité à l'ordre du jour l'approvisionnement en pétrole.

4. France—Espagne: la neige^a de Barcelone

Au sommet franco-espagnol sur le terrorisme, il n'est pas seulement question¹ des activités terroristes. Il a été souligné¹ que Barcelone est devenue l'une des plaques tournantes⁶ de la drogue en Europe avec des risques de contagion en France.

5. Des pourparlers⁶ ont eu lieu⁷ à Rome entre le Premier ministre italien et le Chancelier fédéral de RFA portant sur divers aspects de la construction européenne. Au cours de ces pourparlers il a été procédé¹ à un large échange d'informations et vues sur plusieurs problèmes d'intérêt commun. L'état de relations germano-italiennes³ a également fait l'objet⁷ des conversations⁶. Il a été établi¹ un vaste programme de consultations bilatérales^b au niveau gouvernemental. Les parties ont signé un accord à long terme^c sur la coopération dans le domaine technologique².

^aнаркотики (арго); ^bцентр, средоточие, «узел», «перекресток», перевалочный пункт; ^cдвусторонних; ^dдолгосрочное соглашение.

Текст № 2

1. Отъезд делегации

По приглашению руководства партии «зеленых»^a 25 января из Москвы в ФРГ отбыла делегация ученых, в состав которой входят⁴ около⁶ двадцати видных специалистов в области охраны окружающей среды. Делегация примет участие в двустороннем^b семинаре по проблемам экологии².

2. В Варшаве состоялись⁴ переговоры⁶ глав правительств Польши и ФРГ, предметом⁷ которых явились двусторонние^b отношения и международные проблемы, интересующие обе стороны^b. В ходе переговоров⁷, прошедших в дружеской обстановке⁷, было подчеркнуто¹, что расширение прочных экономических связей служит жизненным интересам народов обеих

стран. Обе стороны придают большое значение^г долгосрочным программам⁵ сотрудничества в области экономики.

3. С 23 по 27 января в Москве состоялся семинар^б директоров предприятий по вопросам новых форм экономического сотрудничества. Был проведен широкий обмен мнениями по проблемам перестройки руководства^д экономикой².

4. Министр иностранных дел России посетит США

Министр иностранных дел России 23—24 марта совершит рабочий визит в Вашингтон для переговоров с госсекретарем США. Планируется^с также встреча с президентом США. Главная задача рабочего визита — подготовка встречи в верхах^б. Будут также обсуждены⁷ наиболее актуальные международные и двусторонние вопросы.

^аles «verts»; ^бprès de; ^внайдите эквиваленты в тексте № 1; ^гattachent une grande importance à; ^дgestion f; ^еest prévue (с изменением порядка слова).

Текст № 3

1. Le 28 mai s'est tenu à Copenhague un forum^б international sur le thème «Le risque de guerre et les espérances de paix». Chercheurs, diplomates, écologistes, journalistes — telle a été la composition de la rencontre^б. Il est à noter¹ que les travaux du forum se sont déroulés dans une ambiance amicale.

2. Au menu:⁷ guerre et paix

Le gouvernement organisera les 3 et 4 juin à Paris un colloque^б sur le thème «Guerre et paix». Y participeront plusieurs^а ambassadeurs et responsables des pays de l'Alliance atlantique.

3. OPEP^б: vers un nouveau sommet?^б

Le chef de l'État vénézuélien² a quitté hier matin Alger, après s'être entretenu⁷ avec le Président algérien sur l'éventualité de la tenue d'un sommet^б de l'OPEP. «La possibilité d'une telle réunion, a-t-il déclaré, a trouvé une très grande réceptivité^в en Arabie Saoudite et au Koweït».

4. Prologue au Sommet^б

Le ministre des Affaires étrangères chinois arrive ce jeudi à Moscou. Il a déjà eu l'occasion de rencontrer son homologue russe en marge^г des réunions^б de l'Assemblée générale de l'ONU. Leur dialogue a permis de donner une impulsion positive aux relations bilatérales. Les chefs des deux diplomaties ont, cette fois, pour tâche de préparer le sommet^б sino-russe³.

5. Des négociations^б entamées le mardi 5 février entre le ministre espagnol des Affaires étrangères et son collègue britannique, à Genève, n'ont pas abouti à un accord sur l'avenir politique de Gibraltar.

^аряд; ^бОПЕК — Организация стран—экспортёров нефти (Organisation des pays exportateurs de pétrole); ^внашла положительный отклик, была положительно встречена; ^гздесь: по случаю, во время.

Текст № 4

1. С официальным визитом

С 29 ноября по 2 декабря с. г. в Москве с официальным визитом находился премьер-министр Австралии. В ходе⁷ переговоров был проведен¹ обстоятельный^а обмен мнениями по актуальным международным и региональным проблемам.

В конструктивном духе прошло обсуждение российско-австралийских отношений. Следует отметить¹ активизацию^б контактов и связей между двумя странами в различных областях.

1 декабря в Кремле была подписана¹ долгосрочная программа⁵ торгово-экономического сотрудничества между двумя странами.

2. Вчера в Москве завершился международный симпозиум^б по правам человека^г. В симпозиуме участвовали⁴ известные^в политические деятели, дипломаты, ученые и журналисты.

3. Сегодня в Токио начались японо-американские³ консультации^б в рамках^д подготовки встречи на высшем уровне^б промышленно развитых государств. В повестке дня⁷ — экономические и финансовые вопросы.

^асérieux, détaillé; ^бélargissement *m*, extension *f*; ^вde renom; ^гles droits de l'homme; ^дdans le cadre de.

КОММЕНТАРИИ

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод французских безличных предложений.

а) Безличные предложения, включающие непереходные, возвратные или пассивные глаголы (il existe, il dépend, il se trouve, il

a été établi...), позволяют во французском языке избежать нежелательной инверсии. В русском языке им могут соответствовать предложения с инвертированным подлежащим:

Il n'est pas seulement question des activités terroristes.

Речь идет не только о террористической деятельности.

Il a été procédé à un large échange d'informations.

Был проведен широкий обмен информацией.

б) Безличные предложения, включающие в свой состав безличные глаголы и обороты, выражающие долженствование (*il faut, il est nécessaire*), констатацию (*il s'avère, il est clair*), субъективную оценку (*il est impossible*), переводятся обычно безличными глаголами или предикативными наречиями (*надлежит, нужно, обнаруживаться, ясно, что; невозможно* и т. д.).

Некоторые безличные глаголы и обороты, употребительные в языке газет:

il importe, il est important	— необходимо (важно), чтобы
il convient	— следует
il s'agit de, il est question de	— речь идет о, необходимо
il se pourrait que	— возможно, что (и)
il s'est révélé, il s'est avéré que	— оказалось, обнаружилось, что
il est clair que	— вполне понятно (ясно), что
il est normal que	— вполне естественно, что
il est facile de (comprendre)	— нетрудно (понять)
il est à noter que	— следует заметить, что; показательно
il est à regretter que	— достойно сожаления; жаль, что
il est à souligner	— следует подчеркнуть

2. Французские относительные прилагательные.

Далеко не всегда французские относительные прилагательные могут быть переведены на русский язык прилагательными.

Во французской прессе относительные прилагательные часто употребляются вместо предложных сочетаний. Так, вместо *l'arrivée du président* пишут *l'arrivée présidentielle* и т. п. На русский язык такие относительные прилагательные следует обычно переводить существительными в косвенных падежах или предложными сочетаниями в зависимости от контекста:

la décision américaine	— решение США
dans le domaine technologique	— в области технологии
le séminaire sur des problèmes écologiques	— семинар по проблемам экологии
la gestion économique	— руководство экономикой

Прилагательное во французском языке может употребляться в словосочетании без того слова, к которому оно первоначально относилось. Например, *les prix des produits agricoles* превращается в *les prix agricoles* (*produits* опускается). При переводе на русский язык иногда следует восстанавливать пропущенное слово: *цены на сельскохозяйственные продукты*.

Особенно часто во французских политических текстах прилагательные употребляются вместо существительных при обозначении принадлежности к какой-либо стране, партии, организации.

Однако в ряде случаев возможны различные варианты перевода: *le sommet francophone* — *встреча глав государств и правительств стран французского языка* (франкоговорящих стран).

3. Сложные прилагательные, образованные от географических названий.

Как правило, образование таких прилагательных не представляет трудностей: *franco-allemand, italo-hongrois*. Однако в отдельных случаях в первой части прилагательных используется особая основа, например: *sino-китайско-*; *hungaro- венгерско-*; *ippo- японско-*; *hispano- испано-*; *germano- германо-*; *lusitano (luso)- португальско-*; *helveto- швейцарско-*. Во второй части эта основа не используется: *américano-chinois; polono-portugais; italo-suisse*.

4. Глаголы со значением объединения и включения.

В ряде случаев при переводе русского предложения с инвертированным подлежащим субъектно-объектная трансформация (см. Введение § 17, Д) достигается заменой русских непереходных глаголов французскими переходными по схеме:

Русск. в N_1 имеется N_2 $\longleftrightarrow$ франц. N_1 comprend N_2

Русск. в N_1 участвуют N_2 $\longleftrightarrow$ франц. N_1 réunit N_2

Для выражения значения 'участие' (глаголы: *участвовать, прибывать, голосовать, подписывать* и т. п.) используются французские глаголы 'объединения': *recueillir, rassembler, totaliser, grouper, réunir*:

В симпозиуме *участвовали* известные политические деятели.

Le colloque a réuni des hommes politiques de renom.

Под воззванием *подписалось* 500 тыс. человек.

L'Appel a recueilli 500 000 signatures.

Для выражения значения 'пребывание' (глаголы *входить, состояться, собраться, содержаться, находиться, иметься*) исполь-

зуются французские глаголы 'включения': *comprendre, contenir, compter, renfermer, avoir, accueillir, abriter, héberger* и др.:

В Варшаве *состоялись* переговоры глав правительств Польши и ФРГ.

Varsovie a *hébergé* les pourparlers entre les chefs de gouvernement de Pologne et de RFA.

В состав делегации *входят* около двадцати специалистов в области охраны окружающей среды.

La délégation *compte* près de vingt spécialistes dans le domaine de la protection de l'environnement.

5. Некоторые случаи перевода и употребления артикля.

А. Определенный артикль в указательной функции переводится на русский язык местоимениями *этот, тот, такой, тот самый*. Это соответствие чаще всего наблюдается в следующих случаях:

а) при повторном обозначении уже известного предмета, лица, государства и т. п.:

Le premier britannique est arrivé en France. Il résidera dans le pays trois jours.

Во Францию прибыл премьер-министр Великобритании. Он пробудет здесь (в *этой* стране) три дня.

б) в случае, когда к существительному относится определенное придаточное предложение или причастный оборот:

On a remis en discussion *le* problème qui avait suscité de si vifs débats aux réunions précédentes.

Вновь в повестку дня был поставлен (*тот*) вопрос, который вызывал столь оживленные споры на предыдущих заседаниях.

Примечание. Из сказанного вытекает, что при переводе на французский язык русских оборотов *тот..., который* не следует употреблять прилагательные *tel* или *ce*; определенный артикль достаточен.

в) в устойчивых выражениях, обозначающих время: *pour le moment* (в этот, в данный момент), *à l'époque* (в то время), *de l'heure* (нашего времени, того времени):

La visite s'effectuera au cours de l'année.

Визит состоится в течение *этого* года.

Б. После существительных *politique, programme, plan, projet, volonté, dessein, vœux, but, danger, risque, acte* и т.п. слово употребляется с артиклем, если обозначает источник или принадлежность, и артикль обычно не употребляется, если это слово

раскрывает содержание политики, планов, и т.п. Ср.: *politique du gouvernement français* — *политика французского правительства* и *politique de paix* — *политика мира*.

СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ

6. «Встреча, переговоры».

Обсуждение каких-либо вопросов в русском языке обозначается существительными *встреча, беседа, обмен мнениями, переговоры*; глаголами: *встретиться, беседовать, вести переговоры*.

А. Термину *встреча* во французском языке соответствуют: *rencontre* — 'встреча в общем смысле, как встреча двух лиц, так и собрание большого числа людей'.

Например: *une rencontre internationale d'étudiants; une rencontre au sommet* (на высшем уровне).

Синонимы:

<i>assemblée f</i>	— ассамблея
<i>assises f pl</i>	— съезд, конференция (партии, профсоюзов)
<i>carrefour m</i>	— встреча, обмен мнениями, «круглый стол»; секция (на конференции)
<i>colloque m</i>	— симпозиум, коллоквиум
<i>conférence f</i>	— совещание, конференция
<i>congrès m</i>	— съезд
<i>forum m</i>	— форум
<i>réunion f</i>	— совещание, собрание
<i>séminaire m</i>	— семинар
<i>table f ronde</i>	— «круглый стол»
<i>entrevue f</i>	— согласованная встреча двух лиц либо делегации с официальным лицом.

Например:

A l'issue de leur brève entrevue les deux chefs d'Etat ont publié un communiqué; Les délégués syndicaux ont eu une entrevue avec le ministre du Travail. Контекстуальными синонимами этого термина могут быть слова: *audience f, dialogue m, rendez-vous m, tête-à-tête m*.

Встретиться с кем-л. передается следующим образом: *rencontrer qn; avoir une rencontre (une entrevue) avec qn*; в качестве контекстуальных синонимов могут употребляться глаголы: *se rendre auprès de qn; être reçu (кем-л.); se retrouver* (о группе участников).

Б. Термину *переговоры* во французском языке соответствуют: *conversation(s) f* — 'общий обмен мнениями по различным вопросам между двумя или несколькими лицами' (предполагает обычно свободную, неофициальную обстановку);

entretien(s) m — 'беседа нескольких, чаще двух лиц по определенному вопросу';

pourparlers m pl — 'беседа, совещание между двумя или несколькими лицами с целью обсудить или решить деловые или политические вопросы';

négociations f pl — 'переговоры с целью прийти к определенному решению' (предполагает обсуждение, взаимные уступки и т. п.);

sommet m — встреча, переговоры на высшем уровне.

Контекстуальные синонимы: *discussion f*, *échange m de vues*; *examen m*, *consultation(s) f*, *tour m d'horizon* (обзор проблем).

Выбор контекстуального эквивалента в переводе нередко определяется стремлением избежать повторения одних и тех же слов.

Например:

Un entretien amical a eu lieu entre le Président de Russie et le Président du Mexique reçu au Kremlin le 29 juin. Le ministre des Affaires étrangères de Russie a pris part à cette conversation.

29 июня в Кремле состоялась дружеская беседа между президентом России и президентом Мексики. В ней принял участие российский министр иностранных дел.

7. Проведение и содержание переговоров, встреч.

1) Дополнение, обозначающее содержание переговоров (*Переговоры касались такого-то вопроса, по такому-то вопросу*) вводится предложениями *sur*, *au sujet de* или глаголом *porter sur*.

2) Понятие 'обсуждаться', 'быть в повестке дня' (*Такой-то вопрос обсуждался во время переговоров*) выражается с помощью: *être discuté*, *être en discussion*, *faire l'objet des négociations*, *être à l'ordre du jour*, *être sur le tapis*, *être au menu*:

Les pourparlers portent sur ce problème.

L'état des relations germano-italiennes a fait l'objet des conversations.

3) *Vести переговоры, обсуждать*: *s'entretenir de*, *conférer*, *négociier*, *traiter*, *mener des pourparlers*, *avoir des négociations*, *discuter*, *se pencher sur*, *examiner*, *étudier (à fond, en profondeur)* *passer en revue*, *survoler*, *parcourir*, *analyser*, *mettre sur le tapis*.

Во французской прессе нередко используются образные выражения *passer au radar*, *radioscopier*, *radiographier*, *faire l'autopsie* в значении 'внимательно изучить, подвергнуть серьезному анализу'. Однако употреблять их при переводе с русского языка на французский следует осторожно.

4) *В ходе переговоров* переводится: *lors* или *au cours des pourparlers*. Однако во французском тексте предлог нередко опускается и слово *переговоры* выступает в функции подлежащего:

В ходе переговоров состоялся обмен мнениями.

Les pourparlers ont donné lieu à un échange de vues.

5) В значении 'проходить, иметь место, состояться' используются: *se dérouler*, *avoir lieu*, *se tenir*. При указании на место проведения переговоров используются глаголы *accueillir*, *héberger*, а название места выступает в функции подлежащего (см. комм. 4).

6) *Завершить (переговоры)* — *achever*, *terminer*; *успешно завершить* — *mener à bien*, *faire aboutir*; *завершиться* — *terminer*, *prendre fin*; *успешно завершиться* — *aboutir*; *провалиться, закончиться ничем, не дать результатов* — *échouer*, *ne pas aboutir*, *se solder par un échec*, *capoter*.

Переговоры прошли в теплой (дружеской, деловой и т. д.) обстановке — *Les pourparlers se sont déroulés dans une ambiance (atmosphère) amicale, chaleureuse, cordiale, d'affaire, constructive, также: dans un climat...*

8. «Договориться о чем-л.» переводится *se mettre (tomber) d'accord sur qch*, *convenir que*, *s'entendre sur qch*, *que*:

Les deux parties se sont mises d'accord (sont convenues) de former une commission mixte. Il a été convenu de former une commission mixte. La formation d'une commission mixte a été décidée au cours des pourparlers.

Иметь сходные позиции, единое мнение, разделять точку зрения друг друга переводится: *être d'accord*, *avoir la même attitude (à l'égard de)*, *la même opinion (sur qch)*; а также с помощью образных и стилистически окрашенных выражений: *être sur la même longueur d'onde*, *être en phase*, *être sur le même diapason*, *être à l'unisson (avec qn)*, *recevoir qn cinq sur cinq*.

УПРАЖНЕНИЯ

I. Найдите в текстах № 1 и № 3, а также в комментариях эквиваленты следующих выражений:

встреча на высшем уровне (2 варианта); переговоры состоялись в Риме; дискуссии касались отношений между двумя странами; в ходе переговоров; в Париже состоялся симпозиум на те-

му «Война и мир» (3 варианта); японо-китайские отношения; китайско-японские переговоры; долгосрочное соглашение; переговоры не привели к соглашению; сотрудничество в области технологии; проведен широкий обмен информацией; придерживаться одной точки зрения (несколько вариантов).

II. *Переведите безличные предложения (комм. 1):*

1. *Il est à noter* qu'un large accord s'est dégagé au terme des entretiens. 2. *Il se pourrait* que le Président français lors de l'Assemblée générale de l'ONU en septembre, parle sur le thème du désarmement, de la relance du dialogue Nord-Sud et des droits de l'homme. 3. *Il convient de citer*, à cet effet, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. 4. *Il est curieux* que le spationaute français ait été élu personnalité scientifique de l'année par un jury international. 5. Lors de l'entrevue *il a été établi* un vaste programme d'échanges culturels entre les deux pays. 6. *Il est possible* que d'autres questions relatives à la politique internationale fassent l'objet d'un échange d'opinions.

III. *Переведите, используя безличные предложения для передачи русского инвертированного подлежащего (комм. 1):*

1. В последние годы состоялся ряд многосторонних встреч руководителей европейских государств. 2. Президент Республики заявил, что было заранее (à l'avance) договорено, что австрийский канцлер прибудет с ответным визитом во второй половине июня. 3. Нетрудно понять, почему оказалось невозможным успешно завершить эти трудные переговоры. 4. Жаль, что наша делегация не сможет принять участие в этом симпозиуме. 5. Возможно, что главы государств рассмотрят этот спорный вопрос в ходе встречи на высшем уровне в январе будущего года.

IV. *Переведите, не прибегая к употреблению прилагательных (комм. 2):*

1. La participation *gouvernementale* d'un parti. 2. Ce parti a fait preuve de ses possibilités d'action *gouvernementale*. 3. Aux dernières élections on constate un recul *parlementaire* des socialistes. 4. Les informations sur les élections *législatives* annoncent la remontée *communiste* dans certains départements. 5. Le besoin d'un enseignement *informatique* se révèle aigu. 6. Le passage à la «phase *informatique*» constitue un type encore mal défini de révolution technologique. 7. Les syndicats ont élaboré un programme *revendicatif*. 8. Les prix *industriels* sont en hausse. 9. Le but de cette manifestation *paysanne* est de protester contre la politique dans le domaine *agricole*. 10. 17 chefs d'Etat participent cette semaine au sommet *francophone*.

V. *Переведите на французский язык, употребляя относительные прилагательные (комм. 2):*

1. В Москву с визитом дружбы прибыл президент Индии. 2. 31 декабря президент Франции выступил с краткой речью по телевидению. 3. Забастовка служащих муниципалитетов Англии распространяется по всей стране. 4. В западных районах Франции состоялись многочисленные демонстрации крестьян. 5. Обсуждение вопросов бюджета в парламенте продолжалось несколько дней.

VI. *Переведите, учитывая особенности употребления определенного артикля (комм. 5):*

1. Cette organisation jouit d'une grande audience auprès des femmes. L'audience n'est pas le fruit d'une propagande, mais s'appuie sur la réalité de chaque jour. 2. Pour le moment, il n'y a pas de problème plus urgent que celui de la reconstruction du pays. 3. *Te* факты, которые изложены в докладе, полностью подтвердились. 4. Объединение сил поможет преодолеть *те* трудности, которые стоят на пути к цели.

VII. *Переведите, обращая внимание на употребление артикля (комм. 5, Б):*

1. Был разработан план экономического сотрудничества между странами региона. 2. Проект закона будет обсуждаться в парламенте на следующей неделе. 3. Политику правительства критикуют многие средства массовой информации.

VIII. *Переведите предложения, обращая внимание на значения выражений со словами parti и partie:*

1. Pour pouvoir juger *sans parti pris* de la situation des enseignants, il faut se pencher sur leurs problèmes. 2. On peut ne pas s'occuper de politique, mais il y a des conditions où il est indispensable de *prendre parti*. 3. Les ouvriers *se sont mis du parti* des licenciés et l'administration a dû revoir ses décisions. 4. Ces politiciens croyaient pouvoir *tirer parti* des divergences ethniques ou tribales pour assurer tout d'abord leurs propres intérêts. 5. En signe de protestation les délégués *ont pris le parti* de quitter la conférence. 6. En Amérique Latine les grosses compagnies américaines *ont souvent partie liée* avec les grands propriétaires fonciers. 7. Les étudiants *pris à partie* par la police ont protesté vigoureusement.

IX. *Переведите, используя эквиваленты из словаря к уроку:*

1. Добрая воля сторон позволяет решить все спорные вопросы. 2. Во время встречи был проведен обмен мнениями по широкому кругу проблем, представляющих взаимный интерес. 3. Некоторые важные проблемы современности все еще ждут решения. 4. Представитель администрации в своем выступлении перед персоналом (*personnel m*) фирмы обошел все острые вопросы. 5. Комиссия приступила к обсуждению нерешенных вопросов.

X. *Переведите беседу:*

— Les négociations hispano-françaises débutent ce matin à Paris. Quels problèmes seront mis sur le tapis?

— В повестке дня — вопрос цен на сельскохозяйственные продукты и другие проблемы двусторонних отношений, которые подвергнутся серьезному анализу.

— Et les problèmes internationaux, qu'en est-il?

— В повестку дня включен ряд международных проблем, представляющих взаимных интересов.

— Les entretiens se dérouleront à Elysée, n'est-ce pas?

— Переговоры начнутся в президентском дворце, а затем будут проходить в резиденции премьер-министра.

— Qui fait partie de la délégation espagnole?

— Премьер-министра Испании сопровождают министр иностранных дел и министр торговли.

— Pourriez-vous dire quelques mots sur l'ambiance des pourparlers?

— Можно заранее сказать, что переговоры пройдут в деловой обстановке. Однако следует отметить, что по некоторым вопросам позиции участников различны.

СЛОВАРЬ

question f (тж. *problème m*) вопрос, проблема; *~ décisive (urgente)* решающий (неотложный) вопрос; *~ litigieuse, en litige* спорный вопрос; *~ en suspens, non résolue* нерешенный вопрос; *~s venues à maturité, mûries* назревшие вопросы; *~ négocier la ~ de* вести переговоры по вопросу о чем-л.; *poser la ~ sur (de)*

qch ставить вопрос о чем-л.; *la ~ s'impose, se dresse, se pose, surgit* возникает вопрос; *débattre, discuter, examiner (éclaircir) une ~* обсуждать, рассматривать (осветить) вопрос; *éviter, éluder la ~* обойти вопрос; *trancher, résoudre, régler, décider une ~* решить вопрос; *solution d'une ~* решение вопроса; *~ d'intérêt commun*

вопрос, интересующий обе стороны; *il est ~ de, il s'agit de* стоит вопрос, речь идет о; *mettre en ~* ставить под вопрос, под сомнение; *grands problèmes de l'heure (de l'actualité)* важные проблемы современности

N.B.: После слов *question* и *problèmes* существительные обычно употребляются с артиклем: *question de la paix, problèmes du désarmement*.

partie f сторона (в переговорах)

négociations f pl, pourparlers m pl переговоры; *~ de paix* мирные ~; *p~ bilatéraux* двусторонние, *~ multilatéraux* многосторонние ~; *n~ fructueuses (ardues, laborieuses)* успешные (трудные) переговоры; *ouvrir, engager, entamer, commencer, entreprendre des p~ (une n~)* начать переговоры; *entrer en p~, en n~ (s)* вступить в переговоры; *négocier qch, sur qch, être en p~, avoir des p~ sur qch, mener, poursuivre des p~ sur qch*

вести переговоры о чем-л.; *interrompre, suspendre les p~ (les n~) (en cours)* временно прервать переговоры; *rompre les p~ (les n~)* прервать переговоры (окончательно); *renouer, reprendre les n~, les p~* возобновить переговоры; *faire traîner en longueur les p~* затянуть переговоры; *prolonger les p~ (les n~)* продолжить переговоры; *achever les n~* завершить переговоры; *les p~ concernent, portent sur une question* переговоры касаются; *les p~ ont échoué, n'ont pas abouti* переговоры провалились; *les p~ ont réussi, ont abouti (ont abouti à)* переговоры увенчались успехом (привели к); *par voie de n~, de p~* путем переговоров

ordre m du jour повестка дня

relations f pl отношения; *~ internationales* международные отношения; *~ bilatérales* двусторонние отношения